

黎朝御製國音詩

A.B. 8

N48

4.

Lê Triểu Ngự Chế Quốc Âm Thi là một tuyển tập 46 bài thơ và ký viết bằng chữ Nôm do chúa Trịnh Cương (1686-1729) viết mỗi khi ông đi thăm quan, thưởng ngoạn các chùa và danh lam thắng cảnh ở phía Bắc Việt Nam. Chúa Trịnh Cương là vị chúa thứ 6 trong dòng họ Trịnh. Ông được coi là một vị minh quân thông minh, biết đối nhân, xử thế, thừa hưởng và nuôi dưỡng giai đoạn yên bình nhất trong lịch sử Trịnh- Nguyễn phân tranh. Sau 45 năm nội chiến bất phân thắng bại từ năm 1627 đến 1672 giữa chúa Trịnh ở miền Bắc hay còn gọi là Đàng Ngoài với chúa Nguyễn ở miền Nam hay còn gọi là Đàng Trong, nước Việt Nam được chia ra làm 2 lãnh thổ, lấy sông Gianh làm biên giới. Mặc dù về mặt danh nghĩa, các chúa Trịnh và chúa Nguyễn đều mang khẩu hiệu Phù Lê nhưng thực chất là muôn thôn tính và mở rộng quyền lực của mình. Trong giai đoạn này các vua Lê ở Đàng Ngoài chỉ là bù nhìn, không có thực quyền và đôi khi bị đối xử không mực. Tuy nhiên khi Trịnh Cương tại vị, ông đã thể hiện sự kính trọng đối với vua Lê Dụ Tông. Đây được coi là một chính sách khôn ngoan nhằm tranh thủ sự ủng hộ của những người vẫn còn trung thành với nhà Lê. Ông đã tiến hành một loạt các cải cách về kinh tế, quân sự. Ông gần gũi và quan tâm đến đời sống của dân. Mặc dù những bài thơ và ký trong tập Lê Triểu Ngự Chế Quốc Âm Thi đều là những bài vịnh cảnh nhưng qua đó đã thể hiện một cách rất rõ nét tấm lòng của tác giả hướng tới một đất nước bình yên.

Chủ quán kinh cáo:

*Quán Ven Đường mượn quyển sách này từ Thư Viện Trường
Đại Học Yale để quý khách cần thì tham khảo
Đây chỉ là miếng giấy ghi note, có thể gở ra không làm hư
quyển sách.*

黎朝御製國音詩

Lê
tryết

nghị

triết

quốc

âm

thi

A.B. 8

1a

先朝御製國音曲記詩卷
Tiền triều ngự tráng quốc âm khúc ký thi gianh

甲午年七月日
Giáp Ngọ niên thất Nguyệt Nhật

(1474-1475)

巡省記程曲

Cuân tinh ký trình khúc

運	重	光	當	陽	鼎	盛
Vận	trọng	guang	tiêng	duang	tinh	thịnh
撫	治	冷	國	正	民	安
Phủ	trị	danh	quốc	chinh	dân	an

萬	畿	工	課	餘	閭	山
Vạn	cô	công	thuwa	giui	nhan	sân
閼	朱	方	土	江	周	詳
Muôn	cho	phuong	thô	jiang	tru	tương

遵	先	王	撫	例	巡	省
Cuân	tiên	vương	đại	lè	tuân	tinh
默	便	塘	發	政	施	仁
Mặc	tiên	đường	phát	chinh	thi	nhân

容	平	皮	節	上	旬	進
Rung	bình	uà	tiết	thuâng	tuân	tiến
黃	龍	闌	隊	mãi	因	trình
Hoàng	long	muôn	dài	nhân		

室	Rát	嚴	nghiem	明	minh	信	tin	擒	cân	軍	guân	政	chinh	,
唆	Léng	咤	lây	威	uy	沛	phái	令	lệnh	嘆	giaij	蘭	lan	.
昂	Ngang	洞	rông	沛	phái	細	tai	棹	trào	團	Đoàn	轡	loan	,
菩	Bô	提	dê	倣	thảng	來	lai	云	vân	排	bày	首	thú	,
筆	Bút	柴	thay	來	lai	賡	canh	云	vân	步	bô	兜	đầu	.
油	Giù	仁	sang	情	tinh			步	bô	狹	hẹp	園	vây	.

1 b

並	Cinh	乾	càn	坤	khôn	勝	thắng	景	cảnh	詩	thi	飄	bâu	,
包	Bao	形	hình	勢	thé	累	bón	皮	bé	收	thu	.		
風	Phong	流	lieu	厚	hâu	磋	say	堠	nêu	厚	hâu			

牟	mâu
意	j
底	đáy
寓	ngụ
印	in
牟	mâu
望	trông
印	in
牟	mâu
振	mèn
牟	mâu
鯨	kính
嚟	wang
牟	mâu
鮀	bái
牟	mâu
民	dân
牟	mâu
所	sở
牟	mâu
適	thích
古	cổ
求	cầu

又詩

2a

瓢	bầu
燭	lửa
圖	đồ
收	thâu
廣	rộng
牟	mâu
王	ngọc
每	mỗi
規	gui
意	j
梅	mai
圍	vây
誠	nên
每	mỗi
每	mỗi
炭	thán
熙	hây
熙	hây
祐	xem
點	diểm
雪	tuyết
牟	mâu
玉	ngọc
圓	vây
誠	nên
每	mỗi
每	mỗi
炭	thán
熙	hây
熙	hây
祐	xem
點	diểm
雪	tuyết
牟	mâu
清	chanh
光	guang
每	mỗi
炭	thán
熙	hây
熙	hây
祐	xem
點	diểm
雪	tuyết
牟	mâu
蔑	nhát
暉	vàng
每	mỗi
炭	thán
熙	hây
熙	hây
祐	xem
點	diểm
雪	tuyết
牟	mâu
隊	đội
准	chón
卯	trúc
忙	mảng
祐	xem
點	diểm
雪	tuyết
牟	mâu
鞠	cùa
卯	trúc
忙	mảng
祐	xem
點	diểm
雪	tuyết

塘	花	落	體	月	昂	樓
Chén	hoa	nhäuser	thể	nguyệt	ngang	lầu
驪	例	巡	省	油	遊	賞
elbo	lè	tuân	tỉnh	giầu	du	thưởng

方	丈	蓬	菜	路	沛	求
Phương	-trường	Bồng	- lai	lộ	phái	cầu
溢	羅	扛	泊	拋	拋	油
Doanh	-la	dâng	bac	phâu	phâu	giàu
鼎	當	余	發	寬	毛	慧
Đinh	-dang	máy	phát	khoan	máu	long
秩	虐	望	刁	鵝	館	驛
clôt	nguïc	troung	diêu	dao	guán	dich
厭	晦	祜	來	歷	羨	包
Uán	hói	xem	lai	lich	uluiung	ba
憊	戈	裯	涙	滄	陶	功
Cát	qua	neø	lögac	søng	Dào	công
論	功	治	水	掣	牢	程
Luân	công	tri	thuy	siết	dao	trình
向	神	京	朝	尊	滾	滾
Huong	thần	- kinh	chiêu	dòn	ngion	ngion

凭	凭	鑽	原	本	達	安
Vิง	éu	vâng	nguyên	bản	đạt	an
洲	機	舍	邏	千	般	
Châu	Cơ	sá	lã	thousand	ban	,
罿	鴈	炭	炭	篆	鴈	蹤
Bái	Hồng	than	thán	cliện	Hồng	thúia
用	遷	逐	曾	榜	嚙	嗜
Dung	gió	dua	teng	bàng	dóng	dả,
尼	罿	酬	箕	我	淹	櫬
Vay	bái	chóu	khà	ngā	sông	Giàu.
仍	恍	喙	晦	轔	轢	
Thưng	màng	dòn	hái	chuoi	sâu,	
怒	溢	天	德	黜	兜	昂
Ro	doanh	thiên	đéc	bài	lâu	ngang
拔	沟	濤	順	潤	儻	𩫑
Bat	hung	tào	thuận	giòng	thảng	vaò.
典	安	常	皮	隊	儻	驅
Đen	ân	thường	vía	châi	nghi	duỗi,
小	莊	林	社	呂	擬	宜
Liêu	- hoa -	lâm	sâ	Là	ngói	.
				- khôi		

興	乘	寓	意	述	制	勾	才
Hưng	thiếp	ngụ	y	thuật	chế	câu	tài
詠	呂	魂	詩				
Vịnh	Lý	- kêu	thi				
象	羣	伶	鬪	初	遺		
Cửu long	cán	lính	dấu	sua	dôi		
銖	榮	台	呂	瑰			
võ	vang	thay	Lý	- khai			
軒	驃	仁	基	從	曠	待	
Không	mô	nhiên	cơ	tòng	rông	dai	
轡	縈	知	水	勢	霑	霍	知水
Ornac	quanh	chi	thuy	thé	rào	xai	蒸雲
怒	尋	廊	杏	慄	求	福	
võ	người	lang	hàng	màng	cầu	phúc	
箕	客	樓	珠	買	錢	盃	
Kià	khách	lầu	Châu	mỗi	tiền	vui	
羈	旅	共	如	恩	翥	札	
Tý	lǚ	cùng	nhu	ân	cluea	trát	
饒	皮	便	順	呵	賒	吹	
Nhiều	bì	tiện	thuận	ha	sa	sái	

3a

步 吕 瑰 詩

Bô Lâ - Khôi thi

跡

Cách

傳

truyền

裹

meo

輶

trai

矣

hay

羣

càn

遺

dôi

名

Danh

呂

Lâ - Khôi

瑰

khôi

稱

sêng

辟

chui

瑰

khôi

形

Hình

產

sản

地

địa

形

hình

卞

bèn

祖

vả

凭

mõng

勢

Thé

包

lao

水

thuy

勢

thé

湊

vung

鍼

nêm

滩

đai

春

Xuân

花

hoa

粧

do

粧

do

呈

trình

春

xuân

榜

bang

玉

Vgoe

兔

tho

漏

lau

漏

lau

英

anh

玉

ngoc

盃

bai

鄉

Hetong

學

hoc

茹

nhua

茹

nhua

嗣

nuoi

學

hoc

誨

hai

隊

Đei

寺(時)

thoi

經

kinh

史

sue

燧

nau

寺(時)

thoi

吹

soi

席	圍	催	狹	嘉	林	縣
Chiết	vây	thái	trái	Gia	- lâm	huyện,
杜	㲱	菜	塘	便	如	京
Đỗ	bén	Lai	dương	tiện	nhu	Kinh.
體	歐	厯	乙	厚	停	
Thể	âu	giải	át	hậu	dành	,
噤	祜	水	勢	地	形	邇
Vâm	sem	thủy	thé	địa	hình	la
扳	重	茆	壘	仁	核	德
Chặt	clùng	nào	nên	nhan	cây	duc,
濉	鑫	斯	弋	弋	億	千
Roi	cluong	tui	dace	dace	vic	thiến.
冕	包	功	業	鄧	鍼	
Dày	bao	công	nghiệp	dung	nêu	,
恩	潤	民	物	欣	然	沛
Ôn	nluân	dân	vật	hân	nhiên	plái
茂	首	詩	應	旬	嘉	慶
Chột	thủ	thi	íng	tuần	jia	Khang
明	盛	強	添	盛	永	綿
Minh	think	càng	thêm	thịnh	uinh	miên

包

寺(時)

Alai.

如	京	詩			
Như	Kinh	thi			
福	廕	駢	芒	鍼	
phúc	ān	mô	maung	nēn	,
仁	厚	磋	𠙴	凭	堰
Nhân	hâu	say	da	ning	nien
蔑	盜	臺	壯	麗	
cikt	đang	tai	cháng	lé	,
畢	務	苹	鮮	妍	nghien.
Bìn	muà	hoa	thao	nghien	.
日	臨	月	照	漏	英
Nhật	lâm	nguyệt	kiêu	lau	(瑛)
虎	踞	龍	蟠	梨	liêng
Hổ	cú	long	bán	sóc	.
堦	壽	榮	榮	萬	善
Cai	tho	vang	vang	vạn	thien,
尊	榮	位	位	對	青
Côn	vinh	vai	vai	dôi	thanh
					天
					thien.

答	懷	望	詩		
Đáp	hoài	vọng	thi		
固	名	乙	體	功	鍼
cô'	danh	át	thể	công	nēn
					,

錦	吏	添	花	窒	產	墁
Gấm	lại	thêm	hoa	dit	sản	nền
理	處	得	中	強	仔	細
Rǐ	sự	đắc	chung	càng	tí	té
役	用	合	適	害	精	研
Việc	dụng	hợp	thích	Khó	tinh	nghiên
書	傳	嘴	玉	它	榮	噫
Chữ	truyền	tiếng	ngọc	đá	vang	núi
詩	斂	句	牟	執	凭	卞
Trí	suống	câu	mâu	chấp	vững	bìn
奇	闊	凌	凌	調	望	祝
Cá	muôn	láng	láng	diều	wang	zhie
德	軒	地	厚	壽	齊	天
Đức	so	địa	hậu	thọ	tí	thiên

方	升	紅	日	露	蓮
Phương	thăng	hồng	nhật	lộ	lên
初	辰	買	戈	汭	臚
Silà	thời	mai	qua	miền	clô
矣	坡	廬	郎	晦	Lü
Hai	bè	lô	sang	hai	dung

沛	翻	鋟	扶	董	低	庄
Phải	dǎu	thiêng	Phùi -	dǒng	dī	chǎng .
仍	性	盤	泊	說	升	
Thìng	màng	bān	bó	thuỵết	thăng ,	
雁	塔	望	澄	率	率	尼
Thán -	tháp	shàng	chéng	chá	chá	nǐ .
體	清	盂	筆	下	摸	寫
Thể	thanh	yu	bì	xià	mō	tả ,
請	台	台	春	且	跳	春
Thỉnh	thái	thái	tháng	thă	tiào	xuân .

鴈	塔	寺	詩	仁
Thán -	tháp	tì	thí	nhân ,
技	技	成	盍	智
Kỹ	kỹ	thành	hé	chi
尼	名	境	辣	紅
Nǐ	danh	cảnh	nhật	hồng
余	尼	樹	榮	金
Út	nǐ	thu	quanh	kim
蔑	吝	臺	英(暎)	瑞
Mệt	làn	tái	anh	thúy
	盍	蓮		vân .
	áng	liên		

焜	焜	烟	霞	印	式	錦
Pháy	pháy	yên	hà	in	thúc	gấm,
覃	覃	花	草	淡	啼	春
Đàm	hàm	hoa	thảo	dàm	hài	xuân.
節	泠	園	合	声	声	跕
Cết	lanh	vây	hop	thênh	thênh	luôc,
沛	沛	共	盃	𡗻	妙	真
Phái	phái	cùng	vui	cái	diệu	chân.

昂	鄙	仙	跡	澌	澌
Vang	sang	Tiên - tích	gān	gān,	
滂	巖	縉	饒	分	有
Vôc	nón	quanh	nhiều	phân	luu
·	本	成	名	初	立
Bản	thành	danh	neò	sla	lập
夾	吟	制	排	幅	雲
Lai	ngâm	chế	bày	bíe	vân
仙	迹	跡	奇	詩	篆
Tiên - tích			Ad.	thi	Tiên.
冰	望	坡	語	象	天
Băng	trông	bô	ngô	tuong	thien
				nhiên	,

艸	勢	周	旋	慍	援	全
Chong	thé	chu	toàn	ân	vención	Suyêñ.
塔	鴈	窮	排	句	應	福
Cháp	nhan	chui	bày	câu	ing	phúc,
牕	慈	塘	秩	几	求	緣
Cửa	tù	duâng	chát	ké	câu	duyên.
針	針	老	鶴	顯	經	貝
Crăm	trâm	lao	hoc	ngóng	Kinh	bái,
討	討	神	龍	朗	教	神(禪)
Thảo	thảo	thân	long	láng	giao	thán (Thien).
恰	[栢]塵	間	名	利	客	
Gáy	[một] trân	gian	danh	lđi	Khaech,	
隣	恆	物	我	買	鍼	嗜
Rán	long	vật	ngâ	mài	nén	then.
		又	詩			
		Hieu	thui			
瓢	丕	技	固	盜	自	然
Bâu	giải	chẽ	có	âng	tự	nhiên,
乃	乃	清	奇	色	萬	全
Nay	nây	thanh	ky	da	vạn	Tuyêñ.

堦	福	声	鋪	錦	色
Cối	phúc	thênh	phô	cẩm	sắc
壤	仁	炭	擾	塵	緣
Vền	nhan	thân	dù	trần	duyên
山	僧	謹	塘	持	戒
Sơn	tăng	cẩn	đường	tri	giải
梵	教	躋	法	坐	禪
Phạm	giao	dǎn	phép	tọa	thiền
古	往	今	亘	梨	梨
Cố	vâng	kim	hang	sác	sác
議	題	坤	掣	哩	嘴
Nghị	dề	khôn	siết	tiếng	tiếng

遷	台	趣	味	堪	褪
La	thay	thui	wi	khâm	nhin
圍	勝	賞	嚙	勸	徵
vây	thắng	thưởng	mòi	khuyễn	chứng
冕	曾	曾	冰	澄	進
Sám	tung	tung	băng	chùng	tiến
塊	湖	反	反	圖	半
Khoi	—	tich	tich	đồ	phong
橋	—	—	—	—	—

15

嘆	尋	景	宴	腹	龍
Chan	Tìm	cảnh	cưới	Phúc - long,	
景	牟	感	應	靈	通
Cảnh	mâu	cảm	ứng	linh	thông
寃	寘	印	黃	佛	訴
Quán	chết	in	vàng, phật	thích	tiết
鬪	碑	初	轡	固	羣
Dấu	bia	sua, trùoc	có	tiến	rõ,
體	強	仕	鄭	駒	憎
Thể	càng	sé	tranh	mỗ	nó,
婆	慧	修	闔	闔	恆
Nhài	lòng	tu	thạo	muôn	nhường,

⑦

腹 龍 寺 詩

Phúc - long tì thi

疎	初	吟	余	暎	霜
Chai	sua	nay	mây	nâng	siêng,
艸	准	度	恪	尋	常
Chong	chon	đo	Khác	tâm	thường.
壞	寶	閣	仃	跡	
Nen	Bao - cát	cát	danh	tic	

盍	瓊	宮	馥	香
Ding	Quinh - cung		phúc	hiêng .
伴	鶴	搯	獻	菓
Ban	hoc	nâng	hién	guá ,
琴	椿	枯	榕	鑛
Câm	thuong	gô	dung	vàng .
庫	風	月	亘	盡
Kho	phong	nguyệt	hang	tận ,
趣	安	閎	日	長
Chui	an	nhien	nhat	trường .

事	玄	光	萬	斯	羣	跡
Su	Huyen - guang	Van - tie	còn	Tich ,		
壠	平	灘	滄	隔	塵	埃
Bai	Binh - than	voi	ach	tran		ai .
邏	台	裊	轔	安	排	
La	thay	neo	truioc	an	bai ,	
虐	罿	牿	象	天	台	景
Vieu	Trong	mang	tuong	Alien - thai	cau	牟
技	蔑	瓢	名	藍	普	賴
Ke	mot	bau	danh	lam	Pho - lai ,	

本

Vốn

洋

dương

洋

dương

如

như

在

tại

初

séa

吟

maya

法

Phép

鍾

chuông

喈

tiêng

啾

giây

變

biến

遷

maya

愴

Cay

吹

asiswa

用

dung

筆

bút

江

Giang -

西

Tây

慇

ân

普

Phổ

賴

- lai

寺

đại

詩

thi

驃

Mỏ

芒

mauq

如

nhi

固

có

飭

séc

洪

Hoàng -

釣

quán,

位

Voi

位

vai

尊

đôn

嚴

nghiêm

隔

cách

倍

lui

塵

Trần.

璇

Caoan

玉

ngoc

漏

lâu

漏

lâu

揖

kết

碧

bích

漢

hán,

持

Tray

鯨

kính

衣

vâng

衣

vâng

律

lot

青

thanh

雲

vân.

和

Hoa

岸

ngân

縹

bảng

縹

bảng

凌

lêng

香

luong

桂

quê,

糲

Cam

幅

luic

熙

hay

熙

hay

英

anh

式

giác

春

xuân.

ya

四 大 犹 名 名 上 品
Cíi dài nén dánh dánh thuong phẩm,
儀 然 行 伶 象 天 真
Víiêm nhien tinh linh tuong thien chän.

又 詩
Heu thi

本 開 成 裳 初
Vân Khai thành nexo sua ,

覃 故 景 物 於
Đàm âm cao vât xia .

嚙 轶 椿 搠 玉
Vang truoc chung doe ,

稟 墻 柳 愈 緣
Dop tuong lieu giu .

勢 產 江 山 援 少
Ché sanh giang son vien .

趣 年 風 月 乘 盧
Chui manh phong nguyêt thua .

光 輜 意 瞭 通 意
Guang huy aïj lanh thong .

別 塵 間 透 諸
Biết tranh gian thau .

7b

鬪	城	初	拱	澌	尼	姤
Dáu	thành	sua	kè	gàn	nói	dó,
盜	拋	山	咧	固	庄	訛
áng	phao -	sòn	xét	có	chiảng	ngoa.
和	岸	燉	爆	烟	霞	ha,
Hoà	ngạn	gháp	ghái	yên	hà,	
六	頭	繞	綺	羅	洛	巖
Lục	- đầu	luồng	y'	la'	núoc	nan.
窖	落	濺	仃	伶	埋	月
Kho	lán	guān	dēnh	lênh	bai	nguyệt,
箕	阮	江	秩	脚	我	既
Kià	Nguyễn	giang	trật	léc	nga	ba.
仍	芒	玩	賞	鄰	羅	羅
Vuiung	màu	ngoan	thưởng	lân	la	,
典	厨	邯	上	睂	午	中
Dến	chùa	hàn -	thuong	ngay	ngô	chung.
今	邇	遙	灣	睂	我	怒
kin	lá	líng	ngách	da	nga	no,
渡	貢	鋼	皮	箕	度	更
Bén	Cóng -	cường	uìa	kia	đo	eanki.

我	𠂇	鯿	悉	昂	溢
Vga	- ba	- mè	Aít	ngang	dành,
戈	艚	客	別	情	形
Qua	Hâu	Khách	bié	tình	hình
方					
便	轂	塘	安	棠	暫
Tiên	Kiem	lương	An -	tiêng	Tam
駐					
我	𠂇	琤	卞	寓	巡
Vga	la -	chanh	ben	ngụ	Tuân -
琤					chanh
岸	風	驗	轡	分	明
Ngàn	phong	Kiểm	tríec	phan	minh
明					
謹	防	事	豫	靜	清
Cẩn	phòng	sự	dự	tĩnh	thanh
朋					
詞					
決	拯	疑	令	行	奮
Quyết	chăng	nghi	lệnh	hành	phản
發					
辣	河	塘	辣	淡	淵
Chat	hà	lương	nhạt	dẩm	khoái.
淵					
細	興	隆	寺	暫	宜
Cói	Huang -	long	teil	Tam	ngesi,
宜					
嚙	名	顯	應	祐	制
Mang	daub	hiển	xing	xem	chizi
圖					
地					

鬪	鑿	伶
Dâu	tắc	danh ,
重	修	丁
tuòng	tu	đinh
促	疎	寧
Súc	sua	ninh .

興 隆 寺 詩

Hưng - long sì thi

鬪	肇	造	矣	行	伶
Dâu	shao	Tạo	hai	danh ,	
體	制	噤	合	地	形
Thể	ché	vang	hép	đất	hình .
堦	法	然	孚	敬	信
Cối	pháp	nhôn	phu	kính	tin ,
棱	禪	弄	本	光	明
Rieng	thien	lòng	vốn	guang	minh .
牘	遂	鞠	吹	懃	道
Gio	dua	cùa	sui	long	đạo ,
月	燭	窓	訴	案	經
Vnguyet	rđi	song	đò	án	Kinh .
德	慈	悲	濟	度	
Đức	tui	bi	kết	độ	
英	靈	俎	飭	威	靈
anh	linh	vâ	séc	uy	linh .

88

船	仙	珥	買	聲	聲
Chuyn̄	tiēn	n̄h̄e	m̄i	th̄énh	th̄énh
卉	尋	屈	運	縈	邇
V̄n̄	tām	khuát	vān̄	quanh	la.
渡	杜	曲	體	羨	沛
Béu	Đo	klic	th̄é	n̄lūng	p̄lai
巡	省	宜	它	塊	鄒
Luân	tinh	n̄ḡhi	da	khoi	c̄ua
我	距	低	已	寺	Hoj.
V̄ḡ	Ba	dây	d̄e	Hi	
海	亭	農	箕	侯	斯
H̄ay	tauh	n̄ong	Kia	hau	gān
窖	吝	色	昂	睂	綠
Kheo	lān	da	ngaung	ela	Luc,
黏	據	吝	皮	昂	爭
Chóng	dâng	lān	nia	ngang	先
憲	江	距	帶	局	chauh
Hién	giang	ba	gai	cuoc	Tiên.
禮	排	率	細	祺	
Lê	bây	thoát	ái	ke	
		拜	謁	帢	
		bâi	yết	dié	
				tiên	
				vui	oay.

乃	初	矜	名	来	朝	溡
Nay	sei	nay	danh	Lai - trieu	- van ,	
便	遐	方	貢	款	來	歸
tiện	ha	phuong	công	khoan	lai	gui .
嗣	台	仁	廣	恩	施	
vui	thay	nhan	guang	an	thui ,	
柔	懷	本	仍	皮	斯	賒
Thu	hoai	von	nhueng	be	gan	sa .
曷	曷	叶	和	萬	邪	一
Ray	Ray	hiệp	hoa	vạn	lang	nhất ,
水	陸	陸	通	人	物	多
Chuy	luoc	luoc	thong	nhan	vat	da .
詠	題	應	運	運	象	
Vinh	de	ting	vun	vun	clung	
國	音	律	草	光	芭	行
Quoc	am	luat	thao	guang	hoa	hang .
ga						
來	潮	溡	詩			
Lai	trieu	van	thui			
參	收	震	海	畢	皮	通
Com	thu	hoan	hai	bien	be	thong ,

遐	邇	貳	拯	貢	通
Hà	nhu	ngò	cháng	cóng	thông .
軒	產	能	靜	鎮	,
Exang	sản	năng	tịnh	chén	
外	油	賈	流	通	.
Vgoái	dầu	mại	lưu	thông	
珍	奇	每	亘	盈	溢
Chân	ký	mỗi	hang	doanh	dát ,
風	化	隊	危	曉	通
Phong	hoa	đội	nguy	hiểu	thông .
圍	盜	方	劍	所	趣
Vây	âng	擗	đá	sở	thúi ,
梯	航	塵	銅	塘	通
Chê	hang	特	ui	tiêng	thông .

因	從	容	便	塘	經	過
nhân	thuung	dung	tiêu	tiuong	Kinh	qua ,
便	體	祐	庸	舍	隊	尼
ciên	thể	xem	phô	sá	tài	nai .
月	塘	寺	試	戈	制	
Nguyệt - duòng - tết			Ald	qua	chế ,	

暫 韻 隨 景 余 臨 分 明
 tạm vần theo cảnh mây nhởi phân minh.

gt

月 塘 寺 詩
 Nguyệt - đường - thi

名	藍	曾	疎	色	咍	名
Danh	lán	tùng	chāi	đá	hay	danh,
程	度	尼	謳	合	準	程
Trình	độ	này	âu	hợp	chuẩn	Trình.
法	界	針	針	宣	妙	法
Pháp	giới	châm	châm	tuyên	diệu	pháp,
經	樓	呂	呂	演	真	經
Kinh	lầu	rò	rò	diễn	chân	Kinh.
功	饒	如	軀	功	無	量
Công	nhiều	nhuế	bì	công	vô	liàng,
勢	合	圜	誠	勢	有	情
Thé	hợp	vây	nên	thé	hiểu	tình.
垠	俗	罵	朱	味	俗	累
Ngân	tục	mài	cho	mùi	tục	luy,
懸	禪	須	謹	准	禪	扃
Lòng	Thuyền	tú	cẩn	chẩn	Thuyền	quaynh.

美	京	城	圖	張	面	面
Mỹ	Kinh	Thành	đô	trường	diện	diện,
稻	庸	花	炭	炭	塘	花
Rice	phố	hoa	tàn	than	tương	hoa.
琰	岸	測	測	疎	戈	
Dân	ngân	lát	luôt	châi	qua,	
我	既	冷	乃	清	花	裊
Ngô	ba	Ling -	nai	Chanh -	hoa	neo
滂	波	濤	埋	嵐	驅	細
Phảng	ba	đao	bãi	Phong	duài	Sái,
產	渡	除	淹	沛	羅	貉
Tản	bến	Chùi	sông	Bái	la-	Aén.
宛	然	台	盍	自	然	
Uyển	nhiên	thay	áng	tự	nhiên,	
儻	蓮	扶	烈	高	駢	跡
Chẳng	lên	Glù	- liết	Cao -	biền	tích sua.
默	乘	機	盃	都	撻	搥
Mặc	thuà	cơ	vui	dua	ving	vây,
威	然	然	嚙	噉	兜	兜
Uy	nhồn	nhồn	wang	dây	dâu	dâu.

10a

疎	玷	景	邇	趣	牟		
Chai	sem	cainh	la	thu	mau ,		
叡	收	衛	蔑	緜	?	京	城
Cai	thu	ve	mot	moi		Kinh - Thành .	
憮	靜	寧	海	河	清	晏	
Muang	Tinh	ninh	hai	ha	thanh	yen ,	
憮	罷	方	沉	鴈	弼	啼	
Muang	bahn	phuong	cham	nhan	bat	hai .	
憮	為	准	准	安	益		
Muang	ui	chion	chion	yen	ui ,		
順	悉	导	順	懸	委	初	轢
Thuan	long	nguaie	thuon	long	giac	sua	sau .
憮	灋	堯	霑	涵	浸	潤	
Muang	dau	dau	cluon	hain	tham	nluon ,	
憮	豐	登	應	運	重	享	
Muang	phong	dang	ieng	vien	trung	hanh .	
憮	為	乾	朗	坤	寧		
Muang	vi	kiem	lang	khon	ninh ,		
通	遐	圉	蔑	態	冷	讓	仁
Thi	ha	vay	mot	thoi	laanh	nhuong	nhan .

憫	臺	春	聲	驥	驥
Mièng	dài	- xuân	thênh	thênh	rông
憫	各	安	其	所	凌
Mièng	cáe	an	ký	só	lêng
憫	為	嘉	慶	見	徵
Mièng	vì	gia	Khanh	Kien	trung
運	冷	劄	體	添	福
Vận	lanh	dây	thây	thêm	phúc
憫	克	成	古	今	憲
Mièng	khắc	thành	cô	kin	hiến
憫	規	模	宏	遠	榮
Mièng	gui	mô	hoàn	uẩn	vang
憫	為	下	達	上	榮
Mièng	vì	hạ	đạt	thuảng	vang
龍	雲	會	奇	勲	情
Long	vân	hội	cả	huân	tinh
憫	宴	筵	鍾	外	援
Mièng	yến	duyên	Khang	ngoài	ven
憫	太	平	樂	同	樂
Mièng	thái	linh	nhae	dòng	lạc
			作	踪	登
			tác	thò	dâng

104

冷

全

憫	憊	評	品	凌	凌	
Miến	nén	bình	phẩm	lêng	lêng	
日	程	買	買	筆	騰	底
Ngày	trình	mǎi	mǎi	bút	dâng	dế
						覲
						guī

觀 省 花 程 記

Quan Sỉnh hoa trình kí

節	鍾	金	天	律	皮	夷	則
giết	đông	kinh	thiên	, Luật	viết	Đi -	tắc.
轍	遷	英	(暎)	丹	霄	耜	
vành	migrate	anh		dan	tiêu	dō	,
墨	渢	園		王	燭	漏	漏
bản	bé	vân		ngọc	chúe	lâu	lâu
役	承	天		廬	治	國	治
viec	thuộc	thiên	,	dēn	tri	quốc	tri
無	私	本		加	羣	日	月
không	sai	vốn		ra	lương	nhật	nguyệt.
塘	理	政		轂	用	文	用
Đường	lý	chính	,	gõm	dung	văn	dung
有	道	亘		蹊	法	祖	尊
đã	đạo	hang		nói	phép	tô	tôn.

Ma

撫	幽	風	它	容	護	余	章
Dỗ	Mân - phong		dà	lán	ngòi	mây	chuồng
切	農	事	立	疎	詳	隊	准
Chiết	nông	sự	däß	trái	tương	dai	chón
擬	猝	于	遊	于	逸	
Vghi	chui	vu	du	vu	dật	,	
敢	惲	長	躊	轡	周	王	
Dám	ché	clường	dᾶn	cluoc	Chu - vuòng		
吟	句	何	助	何	休	
Yâm	câu	hâ	chợ	hâ	hiu	,	
亟	愛	乃	啞	初	夏	諺	
Hàng	ay	nây	lãi	sua	Ha -	ngan	.
道	匡	直	番	代	淳	古	
Đạo	khuông	chúc	phen	dâi	thuân	cô	,
旬	晏	清	蹠	鬪	省	方	
Cuân	yên	thanh	theo	dâu	tinh	phuong	.
穀	旦	擇	誠	剛	辰	合	
Cóc -	tan	chon	nêñ, cuong - thi				
發	嚴	號	令	鴈	行	余	隊
phát.	Nghiem	hiệu	lêñh,	nhan	hang	mây	dai,

徵	徵	法	派	掉	蘭
Hưng	bìng	pháp	phi	treo	lan
葉	旌	旗	絹	綺	尋
Dẹp	tinh	vưj	quynh	bang	nghin
弋	dày	厖	蓬	溢	Tâm,
稻	dày	機	篋	魚	耳
Dom	cơ	造	鳶	性	順
咍	đạo	中	費	隱	sinh
咍	đao	chung	phi	隱	Thuận.
理	màu	天	朗	氣	.
nhe	chiên	chung	lang	khi	.
景	色	蔑	忍	蔑	清
Cảnh	sắc	một	nluin	một	thanh
民	淳	俗	厚	風	遷
Dân	thuan	tuc	hau	phong	la
強	疎	強	於	風	流
Càng	chai	càng	ua		
摆	抛	抛	天	德	皮
Bãi	phau	phau	thien	-	ngang
				de	,

廊	瑞	香	矣	遺	傳	故	老
láng	Thùy	- luàng	hai	dí	truyền	đỗ	lão.
香	火	滩	厯	南	弋	弋	,
Hương	hỏa	trôlei	giết	Nam	dắc	dắc	
威	名	凌	坦	北	然	然	
Uy	danh	líng	dát	Bắc	nhiên	nhiên	.
網	羅	聳	午	漏	羣	
Mạng	- la	sang	ngô	lòu	còn		
盼	枚	棟	夕	陽	諸	熾	
Đoán	Mai	- dồng	tích	diagonal	chùa	bé.	
度	蓬	菜	埋	淹	滂		
Độ	Bồng	- lai	bại	sông	phảng		
箕	嶄	鑽	魏	澗	冬		
Kià	ghênh	- vang	làng	đò	dòng		
汎	閣	沙	泮	源	清		
Hiền	Cáe	- sa	sông	nguồn	thanh	,	
怒	睂	喝	坦	競	茹	篋	
No	Cửa	- hát	dát	thiêng	nha	dâm.	
隊	浮	中	櫈	𠙴	福	祿	
Dài	Phù	- dung	khái	sang	Phúc	- lộc,	

120

澄	蓀	兑	夬	慈	廉
Déng	Dích	-	ví	Cí	-
量	飭	棹	達	奇	渡
Liàng	séc	trèo	lè	cá	bèn
因	涓	順	率	鴻	馮
Yīn	dòng	tuì	shuot	chung	叶
氣	烹	烹	祠	典	奉
Khí	huān	hao	tú	dǎn	muñg
靈	應	曾	護	初	所
Linh	ying	teng	hò	shū	Hiep.
活	瀾	漫	渡	國	民
Huân	di	xià	bèn	guó	lân
形	狀	固	護	便	主
Hình	trạng	eo	hò	tiện	chung
景	虛	無	渡	山	水
Cảnh	hù	vô	bèn	sơn	nhuyn
圖	勝	麗	坤	拔	.
Đồ	thắng	lé	khên	táp	
			產	排	
			sản	bày	

天 福 奇 詩
 Thiên - phúc Sắc thi

戈	家	鉢	茲
qua	gia	bát	hoa
恰	仙	優	月
khá	tiên	üy	nguyệt
[景]	[anh]	[kho]	霞
[anh]			hà
味	法	日	伶
mùi	pháp	nhat	danh
[哨]			訛
[siō]			ngoa
雙	煙	行	
song	yen	dau	
逐	炬	極	
tia	rô	cháng	
池	羣	極	
tri	càn	極	
洞	渥	訛	
đòng	uôn	ngoa	
龍	鬱		
long	lâu		
現	矣		
hiện	hai		
披	容		
pha	dung		
碧			
bích			
圖			
Đồ			
靈			
Linh			
驗			
Kiểm			

124

嶧	láng	峻	láng
怒	ngù	怒	ngù
朗	lǎng	朗	lǎng
箕	qī	箕	qī
壁	bì	壁	bì
財	tài	財	tài
融	dòng	融	dòng
壘	luì	壘	luì
石	shí	石	shí
天	tiān	天	tiān
雲	yún	雲	yún
發	fā	發	fā
塵	chén	塵	chén
慈	cí	慈	cí
花	huā	花	huā
鬪	dòu	鬪	dòu
拱	gǒng	拱	gǒng
鬪	dòu	鬪	dòu
伶	líng	伶	líng
遺	yí	遺	yí
鬪	dòu	鬪	dòu
誇	kua	誇	kua
名	míng	名	míng
仙	xiān	仙	xiān
翁	wēng	翁	wēng
洞	dōng	洞	dōng
池	chí	池	chí
祐	yù	祐	yù
體	tǐ	體	tǐ
各	gè	各	gè
羣	qún	羣	qún
同	tóng	同	tóng
寧	níng	寧	níng
望	wàng	望	wàng
法	fǎ	法	fǎ
君	jūn	君	jūn
界	jiè	界	jiè
子	zǐ	子	zǐ
靈	líng	靈	líng
羣	qún	羣	qún
的	de	的	de
當	dāng	當	dāng
幽	yōu	幽	yōu
奇	qí	奇	qí
乞	qǐ	乞	qǐ
異	yì	異	yì
溪	xī	溪	xī

13a

許	軒	梅	穿	霽	桂
463	hiên	mai	suyêñ	bóng	qué
衝	顛	玉	嚙	味	梨
Sông	cùa	ngọc	núc	mùi	lê
層	石	徑	印	座	斗
Cung	Stach	kinh	in	tòa	dâu
著	蓮	臺	燭	厤	奎
Erroc	liên	dài	rái	vé	khuê
卓	錫	景	尼	等	意
Chác	tích	caanh	này	dâng	áy
度	皮	兜	易	番	皮
Độ	uila	dâu	dê	thán	bi

位	位	光	侵	坡	語
Vai	vai	guang	nglu	lô	ngô
英	(瑛) 樓	臺	日	月	漏
anh	lâu	dài	nhát	nguyêt.	lâu
淨	色	稻	𤧔	丰	錦
thinh	sắc	dô	dâng	plang	câm
煙	霞	忙	醜	天	福
Yen	ha	mâng	say	Elien - pluv	chion

年 露 體 同 閣 巍 邏
 mâu, lô thê Đồng - lü non la

同	閣	奇	遇	寺	詩
Dòng -	lü -	Ký -	ngõ -	tú -	Ali
及 潮 強 奇 順 遇	同 潮 強 奇 順 遇	遙 遷 愈 景 停 今	遙 遷 愈 景 停 今	閣 邏 , 同 堪 窒	閣 邏 , 同 堪 窒
Giai triều cảng Ký - thuận	ngõ -	gió	cảnh	danh	đến
命 名	dauh	Ký -	遇	停	停
名	danh	Ký -	ngõ -	đanh	đanh
送 蕃 婴 色 容 今	錦 春 清 高 油 黑	害	鼎	鼎	鼎
Việc	non	cáu	xuân	đầu	đầu
花 鞠	鞚	春	清	油	油
Hoa	cô	xuân	thanh	dù	dù
達 占	占	高	高	黑	黑
Điên	chíen	cao	cao	mắc	mắc
轂	vây	味	味	強	強
Điêu	vây	thúi	thúi	linh	linh
從 尼	尼	乙	乙	靈	應
Cuong	nay	át	át	đi	ing
祿 自	自	然	然	固	餘
Lộc	đi	nhiên	nhiên	cô	đi

景	有	情	繼	纏	盧	趣	羈	嘆	嚙	厨	鶴
Cảnh	lưu	tinh	luijen	guyen,	lu	tsu	chi	ngoc,	chu	so.	
功	無	量	乘	乘	趣	羈	羈	嚙	嚙	嚙	嚙
Công	vo	liuong	thu	thu	tsu	chi	chi	ngoc	ngoc	ngoc	ngoc
玩	賞	鄰	羅	羅	羈	羈	羈	嚙	嚙	嚙	嚙
Vgoan	thuong	lan	la	la	chi	chi	chi	ngoc	ngoc	ngoc	ngoc
溝	灑	雖	饒	饒	吟	吟	吟	嚙	嚙	嚙	嚙
Tieu	sai	tuy	nliuu	nliuu	ngam	ngam	ngam	ngoc	ngoc	ngoc	ngoc
釋	品	題	易	易	易	易	易	嚙	嚙	嚙	嚙
Phlich	Pham	te	de	de	de	de	de	ngoc	ngoc	ngoc	ngoc
景	清	光	幾	幾	余	余	余	嚙	嚙	嚙	嚙
Canh	thanh	guang	de	de	may	may	may	ngoc	ngoc	ngoc	ngoc

圍	宴	會	幾	隊	團	韻					
Vay	yen	hoi	mot	dai	taan	vau.					
唱	詩	歌	隊	隊	團	韻					
Xiong	thi	ea	dai	dai	taan	vau.					

樂 林 寺 詩

Lac - lam tu stui

天 歐 福 尼

Tuuan - phuo

莽 玩 盃 賞

Muang - thuong

天性 情

thien tinh

炭	炭	仁	基	望	位	位
Thián	Thián	nhiên	cơ	Trí	vị	vị
電	電	道	岸	跳	聲	聲
Dièn	Dièn	đạo	ngạn	leap	thanh	thanh
春	春	域	域	花	拱	攬
Xuān	Xuān	vực	vực	hoa	kết	elia
遂	瑞	囂	囂	月	燎	覺
Giáo	thủy	hiu	hiu	nguyệt	ráo	mạnh
工	課	省	方	帆	順	細
Công	khâu	tỉnh	phương	fan	thuận	tái
席	圍	吟	嘆	曲	隆	平
Tiệc	wái	ngâm	ngài	khúc	long	linh

望	轡	靄	圮	茹	將	重(種)
Trí	tríoc	mát	dây	nha	sóng	chóng
烈	烈	鋪	彰	德	余	廊
dét	dét	phố	Chương	-	duy	lang
蹠	買	左	娑	蓆	斜	名
Lié	mại	Tâ	nai	dán	Khoa	danh
雙	雙	唯	慈	廉	蔑	帶
Song	song	roi	Ci	-	mot	giải

德	星	添	環	聚	鄉
Đéc	Điều	Thêm	Hoàn	Tụ,	làng,
地	氣	本	鍾	靈	寶
Địa	Khí	Bản	trung	linh	bǎo
態	閑	誠	仁	宅	義
Thái	vắng	Nén	nhiên	chách	jia
裝	亘(恒)	固	國	珍	洞
Đầu	hang	cố	quốc	chan	dòng,
蟾	蜍	現	巖	沈	醫
Chiên -	thú	hiện	nón	Châm	y.
體	堪	嗔	枉	嗜	旗
Thể	khan	cùi	uống	tiêng	cờ,
鳳	凰	琪	岗	祝	央
Phượng -	hoàng	ké	non	Chúc	sü,
鬱	矣	汝	搖	才	廊
Tràng	hai	nho	lái	tài	Mai.
度	昂	湊	鳳	澄	梅
Độ	ngang	vồng	Phượng,	ching	Maï.
笙	翫	寬	自	奇	陽
Sênh	mỏ	khوان	tự	ea	Chay - dương,

波	渡	丘	怒	姤	溢	遂
Bén	dò̄	Khâu	nó̄	dò̄.	dóanh	dua
順	提	鴻	良	舍	我	距
fluân	dé̄	või	Liang -	sá	ngā̄	ba
斯	低	買	左	龍	婉	轉
gân	dây	mài	fā	long	uyễn	truyen
支	溢	右	虎	交	加	虎
Chi .	Dóanh	hüǖ	hô̄ ,	giao	da	hô̄
欸	潤	祿	諾	箕	箕	
nê̄	nluân	lôc	nûoc	Kiā	Kiā	
核	喬	木	靈	霏		
cây	Kiêu	môc ,	diêm	dâ		
行	松	柏	荔	梗		
hang	tung	bach	rói	cauh		
產	才	冷	怒	怒		
Sân	taī	lainh	nó̄	nó̄		
渡	璠	漢	欹	許		
Bén	Bân -	khiê̄ ,	hâm	lô̄		
志	鷹	鵬	順	翹		
Chí	êng	bâng	thuân	câuh		

買	別	地	靈	人	傑		
Māi	biet	địa	linh	nhan	kiệt	,	
𠵼	行	賢	為	寺	生	.	
Dā	danh	hiền	vì	thái	sinh	.	
𠂇	陽	陽	圍	花	草	迎	春
Dai	Eú -	diáng	vây	hoa	thao	nghim	xuân,
印	詠	詠	蔑	暉	皓	月	
In	vanh	vanh	mót	vâng	hiệu	nguyệt.	
岸	綬	綬	產	林	泉	適	性
Ngàn	Ouy	-	lai	sân	taoan	thich	tinh,
𦥑	榮	榮	眷	林	屏	風	
Mô	vanh	vanh	đám	lâm	binh	phong	.

鍼	駐	紫	陽	詩	采		
Chai	Chu	Eú -	diáng	thi	thai	,	
景	戈	玩	味	艸	風		
Canh	qua	ngohan	ui	trang	phong	.	
婉	致	祐	低	義	可	致	
Uyên	chi!	xem	dày	duòng	kha	clü.	
	月	杠	羅	滂	獻	珠	
	nguyệt,	dâng	là	núoc	hién	chau	,

琪	簪	攢	玉	徽	呈	瑞
Cái	chām	dát	ngọc	non	trình	thụy
電	重	蟻	計	千	千	形
Dièn	zhòng	chât	kế	thiên	thiên	linh
了	了	環	轂	萬	萬	勢
lèo	leó	huán	gòm	vạn	vạn	thé
固	林	泉	市	廬	廬	.
cô	lâm	suàn	thị	triên	triên	.
論	名	乙	名	無	無	貳
Luân	danh	ít	sóng	vô	vô	nhi

隊	趣	於	渡	柳	用	孕
Đội	thúi	'd	bέu	liêu	dùng	dăng
余	曲	歇	嚙	嚙	唯	踰
Máy	Khúc	ca	dâng	dâng	dôi	gió
北	東	率	率	皮	最	安
bắc	dōng	thát	thát	xiá	sang	dn -
富	停	船	洞	澄	聲	聲
phù	dìng	thuyến	đòng	chüng	thanh	thanh
渡	秩	細	光	壬	張	傘
bέu	chết	Ái	Quang	nhâm	trường	tai

駐 健 漢 詩
 Chù Kiên - Khê Thi

計	掣	色	佳	致
Ké	siết	bao	dai	chi
辣	闔	卉	尼	皮
Nhật	muôn	ngàn	nobi	bi
朝	导	閉	易	番
Chieu	nghài	bát	dē	phiên

杏	蕃	度	玉	藍
ú	phiên	đo	ngoc	lau
嫩	乙	坤	訴	桂
Van	át	khôn	to	gué
洛	甲	玄	讐	
lô	giáp	huyền	lòng	
愧	之	收	怒	
Khoi	chí	thu	no	
溢	達	滂	南	
Đoanh	máy	phảng	Cam	

桂	羣	度	玉	公
gué	quán	đo	ngoc	công
漚	清	坤	訴	
thoanh	ting	khôn	to	
筭	涇	玄	讐	
Kià	sing	huyền	lòng	
勝	渟	收	怒	
Cháng	phảng	thu	no	

貴	富	春	占	清
guí	phù	xuân	chiém	thanh
勝	低	誠	趣	
Cháng	dây	nêu	thú	
筭	收	源	委	
Kià	thu	nguyên	uy	
賞	低	誠	趣	
Huong	dây	nêu	thú	

幽	巖	藻	洛	洛	眷	巖	我
U	non	guavn	nise	nise	guyén	non	Vga

16a

透	哈	巒	仙	廟	暈	景	朝
thấu	khắp	non	Điên	nieu	Vâng	cánh	triều
导	导	免	景	塘	通	便	景
người, người	người	mén	canh, Dương	thông		tiện	cánh

佛 廚 蒲 .

經	仙	山	詩	天	地
Kinh	Điên - sơn		thu.		
造	本	產	自	天	地
tao	vốn	sản	tự	thiên	địa ,
援	成	成	為	景	致
Viên	thành	thành	vai	canh	clí .
重	少	冬	誠	傘	運
Chóng	thieu	dong	nên	tan	mây ,
籠	蟄	添	高	葉	桂
Dai	chát	thêm	cao	dap	gué .
箕	靄	默	興	都	棹
Kia	daò	mắc	buang	dua	treo
怒	岸	碧	玉	美	桂
N	ngạn	Biếc	ngoc	may	gué .
	帶	青	羅	羨	腰
	gai	Ghau - la	duong	Phong	yêu ,
				Yen - ui .	尾

遠 *Tiễn* 近 *cận* 收 *thu* 衛 *vệ* 茂 *một* 版 *bản* 圖 *đồ*,
 排 *Bát* 件 *bài* 件 *kiện* 濫 *nham* 僕 *nglu* 衛 *vệ*.

滿 *Mãn - nguyệt* 月 *thi* 奇 *sai* 詩 *thi*

168

嘴 *Máng* 名 *danh* 靈 *linh* 應 *xíng* 准 *chẩn* 香 *Hương - Thành*,
 驚 *Chùm* 嶺 *lĩnh* 輜 *sò* 祗 *xem* 倚 *g* 拱 *cung* 形 *hình*.
 雙 *Song* 双 *cửa* 慈 *tì* 仁 *nhan* 通 *thông* 弄 *lòng* 弄 *lòng*,
 翳 *169* 塘 *đèng* 濟 *ké* 度 *độ* 積 *rồng* 荣 *vanh* 荣 *vanh*.
 滯 *Suái* 潑 *tuân* 源 *nguồn* 道 *dao* 清 *thanh* 念 *niên* 俗 *tục*,
 脣 *Gió* 揾 *duỗi* 琴 *cầm* 稷 *thung* 容 *lán* 啼 *tiếng* 鯨 *Kính*.
 功 *Công* 德 *tic* 蟲 *châp* 重 *chùng* 高 *cao* 位 *vai* 位 *vai*,

鬪 初 鐘 氣 矣 行 伶
 Đấu iú chung kí hái dãnh lanh

瑞 雷 群 遺 率 企 畤 嶺
 Chay - lai cùn di sót mây
 卷 山 夬 藍 笮 畏 嶺
 Guyễn - son lai lam nham vai diph

經 卷 山 詩 異 致
 Kinh Luyễn - son thi di chí
 梵 浪 奇 舶 澄 印 煙
 Dâu râng , dâu râng cao chéng in sai
 尼 尼 暖 固 月 墓 摸
 Nai noi nâm có nguyệt mèu mo
 洞 清 鏡 鏡 風 坤 馬
 Rong thanh Kinh nguyệt khéo ma
 壁 緑 屏 屏 風 坤 摸
 Bich luc binh phong khôn mo
 嫩 紹 統 奔 奔 女
 Non diêu khôn bén ngo
 波 蘭 委 委 曲 欣
 Boa quanh uý khuc han

闔	溪	斬	壑	蔑	朝	尊
chùn	khê	ngàn	hè	mèt	trìu	tôn
拱	向	神	京	扶	祚	跔
cung	hướng	Đhai - Kinh		phu	đo	khoe

眇	奇	自	金	榜	要	离
eria	cá	tú	Kim -	láng	éo	le
世	箕	箕	訴	樣	古	蓬
ché	kia	kia	to'	dáng	Cô -	bóng
朝	皮	隊	健	溪	名	據
trìu	viá	dài	kiên	khi	ngác	ngüi
閉	怒	怒	澌	汚	儉	黏
Bây	nó	nó	gāu	nièn	kém	trong

古	蓬	詩				
Cô -	bóng	thí				
春	秋	疎	余	艸	庚	已
Xuân	thu	chau	mây	trong	canh	ti ?
詠	詠	瓢	攢	誠	一	致
Vanh	vanh	bâu	nong	nêu	nhát	chi .
壁	鄧	清	高	幅	幃	屏
Vách	đặng	thanh	cao	lúc	trường	linh ,

趣	饒	翥	札	溢	涇	渭
Chui	nhiều	chúa	chá	daainh	Kinh	ví
重	重	交	會	立	源	頭
Chung	clùng	giao	hội	Kháp	nguyên	dầu
滾	滾	長	流	通	海	尾
Cuộn	cuộn	trưởng	lưu	thông	hai	ui
廣	狹	嘴	台	窖	造	端
Quang	hiệp	khen	thay	kheo'	tao	toan
筆	鋟	坤	掞	鍼	形	勢
Bút	thieng	khôn	dâm	nêm	linh	the
		儉	黏	詩		
		Kiem	-trông	thi		
戈	古	蓬	綰	蔑	里	致
Gua	Cô	bông	già	môt	ly	chia
細	低	錦	吏	強	深	
Tsi	dày	ngâm	lai	càng	thâm	
圮	濂	措	措	恰	趨	
De	tuân	tae'k	tae'k	hop	su	
羈	怯	雙	雙	共	對	
Mi'	khép	song	song	cung	dôi	

石 斧 Chàch 清 thanh,
 江 流 Jiāng 異 dị.
 韻 蜂 rōng 秀 tú
 韵 绕 diêu 奇 ký
 韵 勢 thέ 自 tự
 韵 本 vốn 然 nhiên,
 造 化 hóa 尼 nài 易 dị.
18a

舟	車	由	京
塘	通	客	虹
望	水	陸	Do
鰐	詠	詠	Kinh-
國	賒	詠	
祐	珠	意	
公	彙	支	吹
廟	貳	支	鳳
	鯈	尼	南
	鷗	顯	<small>Pluông, sui</small>
	鶴	群	<small>Scam.</small>
	來	顯	
		應	
		氣	
		英	
		靈	

塘 Dương 通 thông 水 thủy 客 khách 便 Tiên 舟 chu,
 賒 sa 珠 sa 詠 văc 腹 giảng 虹 hồng, Do 由 by,
 彙 câu 貳 châu 詠 văc 意 ý 京 king,
 貳 gái 貳 gái 支 che 支 che 吹 phúông, sui
 翁 gái 貳 gái 支 che 尼 này 顯 hiển 凤 phúông, sui
 公 công 魚 ao 魚 ao 尼 này 顯 hiển 南 nam,
 廟 Miếu 鶴 hạc 鶴 hạc 群 quán, hiển 應 réng 氣 khí,
 魏 anh 魏 anh 群 quán, hiển 應 réng 英 anh 灵 linh.

岸	要
Ngạn	hiệu yêu
曰	儉
Vết	kiêm
灘	磐
than	Bàn
寡	浪
Quả -	nang rǎng
婦	塘
phu	đường
濕	盧
Cháy	lú
客	青
Khách	Chanh
擗	廉
Chó	liêm
錦	石城
Cẩm	Thạch Thành
闔	箕渡
Diêm	khá dò
昴	稼塘
Sáng	Gia đường
天	巡天
	Thiên
健	傳
Kiên	tuyên
天	尼
Thiên	nai
曰	嶺
vết	dinh
灘	峯
than	gai
寡	會
Quả -	Bàn
婦	遺
phu	di
濕	玉
Cháy	ngoc
客	真
Khách	chan
擗	勢
Chó	thé
錦	凭
Cẩm	ving
闔	真
Diêm	chan
昴	寡
Sáng	寡
天	寡
	寡
健	矣
Kiên	bí
天	擗
Thiên	cái
曰	簪
vết	châm
灘	勢
than	thé
寡	凭
Quả -	ving
婦	真
phu	chan
濕	今
Cháy	己
客	改
Khách	為
擗	貞
Chó	節
錦	山
Cẩm	奉
闔	放
Diêm	題
昴	(kim di cài vi hinh hiet son phung han de)
Sáng	
天	
陣	扛
chân	dâng
倘	蟄
thoáng	chát
羅	平
lá	Binh
客	陸
Khách	suc
擗	達
Chó	lên
錦	塘
Cẩm	duồng
闔	度
Diêm	đô
昴	毛
Sáng	nay
天	石
	箕
	渡
	塘
	青
	廉
	石城
	箕渡
	塘
	巡天
	天

瀛	望	本	朢	棟	練	隊
vong - doanh.		Bản	ngor	câu	bujen	dai
派	率	僕	昂	丹	尋	初
phái,	xuất	Bôe	ngang	dan	sâm	so
滄	澗	貝	黃	遍	斤	臥
sông	gián	máy	hoàng	biên	nghin	vao
藝	達	關	帝	奇	辰	沛
egkè	tìn	quan	dé	cá	chin	pái
淨	蔑	銀	粧	鴟	運	渡
tinh	mót	ngân	trang	câu	ròn	bén
隊	排	巡	蒲	船	接	繼
dai	bay	suân	bô	thuyen	ké	tiếp
隊	為	正	船	澄	壓	浪
dai	vôi	chinh	thuyen	ching	áp	lang
雲	床	吏	皮	雲	濺	蓮
vân	sang	lai	vua	vân	nói	lien
洛	翠	電	承	般	覩	熾
giac	thuy	dun	chia	gom	du	rô
位	位	風	光	味	塵	俗
voi	voi	phong	quang	mai	fan	hue
鋪	牕	篩	鑽			
phô	long	say	wang			

空	không	辣	nhat	滂	phảng	式	thíe	羅	lê	扛	dâng	泊	bac	趣	thu
清	thanh	腰	yêu	蔑	mét	慧	cong	吟	ngâm	興	hingga	倍	bôi	邇	mân
喬	huong	逡	dua	樣	dang	漕	dao	溪	rhe	速	ray	稟	ráp	疑	ngô
汚	mién	逡	truong	恢	khai	鑿	tae	窖	khéo	嗜	chen	懇	tay	造	ba
化	hoa	方	phuong	排	bay	毎	moi	每	moi	珍	tran	奇	ri	賞	thuong
吟	ngâm	鋪	pho	破	hai	等	dung	神	shan	玩	ngovan	味	v	隊	doi
句	câu	曾	tung	襠	shan	切	chet	聖	shan	興	hung	客	khach	景	canh
好	hảo	隊	doi	導	(取)	箇	chet	筆	bit	嚙	hing	唯	ron	范	Pham
腋	giang	拥	chuong	摶	nguo	切	chet	漁	ngu	嚙	ruc	尋	tu	子	Tu
鐸	diu	摶	cho	五	ngu	笛	ket	盤	ban	机	cô	天	thien	轍	dib
				怒	no	湖	ho	昂	ting	轍	gio			尋	tim

台	晦	趣	味	劉	生	藥	咀	香
台	晦	趣	味	劉	生	藥	咀	香
潤	花	鞞	覃	歆	椿	逡	踰	泛
nhuân	cò	hoá	dām	ān	Xuân	mò	gió	phíum,
琴	爭	暎	喂	朝	景	翫	園	藥
cán	sháng	áih	éi	chiú	cảnh	mô	doan	loan
隊	席	盤	泊	油	杏	閨	番	蓬
đội	hiéc	bán	bac	du	xi	làng	phiün	Bóng.
興	懸	圍	扈	駕	每	才	吟	嘆
Hóng	đóng	vây	hô	giá	moi	fai	ngâm	ngói
默	咤	珠	噴	玉				
máe	nhả	Châu	phun	lôgoc				

198

Duc - thuy

登	高	拥	興	筆	因	題
Đặng	cao	dòng	hingga	bút	nhan	dè
仁	智	叢	台	室	要	窩
Nhan	chí	gàm	hai	rát	éo	le,
簪	結	邊	撐	篷	霧	兔
Châm	kết	bên	sanh	làng	bong	tho.

羅	dàng	扛	塊	綠	執	香	貌
Lá	khái	bát	luc	hàng	cháp	hương	nghê
蔑	bát	瓢	白	玉	亘	印	易
Mát	bát	bát	bát	ngọc	hang	in	rãi
余	diểm	點	錙	塵	極	播	兮
Máy	diểm	diểm	chuý	chan	hang	bón	hé
錦	séc	飭	安	塵	牟	冉	閉
Vğâm	séc	an	an	chan	mâu	nhiêm	bít
丕	Nam	南	第	排	牟	冉	奇
Giai	Nam	nam	đệ	thái	thái	thái	Kỳ

懇	懇	遨	分	敬	愛	榮	榮
Khán	Khán	muái	phân	Kính	ái	vang	vang
狀	森	羅	塊	敬	鷗	派	派
trạng	sâm	sa	khai	ton	diêu	phái	phái
張	典	獨	米	毛	毛	掉	扒
trương	Đến	Độc	mě	mâu	mâu	theo	bát
涇	黏	令	嚟	水	國	波	上
kín h	tróng	lệnh	vang	chuỷ	quốc	Ba -	停
東	買	訴	梗	dâu	qua	Thuong	勢
dòng	mài	fo'	cánh	dâu	dén	Eriêu	Thé

順	牆	平	阿	棟	兌	皮	張
Thuân	Phóng	Bình	a	Dòng	đoai	vía	Tiếng
暉	桂	蘿	鄭	界	衛	美	祿
ming	guì	Lá	Kinh	giới	vē	Mỹ	bác
渡	溢	縣	仲	南	真	審	慧
Đo	suối	huyện	dua	Nam	chân	Châm	long
台	拯	拯	盈	便	招	釘	能
Thay	cháng	cháng	doanh	tín	kéo	dinh	läng
慮	吝	昆	默	潮	默	汐	因
léc	lán	con	máe	kiều	máe	sich	nhan
棋	渡	渭	翫	芒	羨	待	nai
ké	bén	wy	huàng	thu	rōng	rái	術
周	積	底	霍	禿	漢	待	內
Chu	tiết	dē	ròi	thói	Hán	rái	mìn
法	義	倉	跔	足	兵	thê	dân
pháp	nghĩa	kuang	tuôc	thú	binh	tang	糧
餉	便	吟	節	用	愛	duong	初
hiêng	tiên	nay	tiết	dung	ái	liêng	sua
轡	本	蓄	國	本	尊	dân	君
sân	võn	súc	quốc	bản	chế	son	quân

親	shân	上	thuông	姑	gai	駢	gai	調	diêu	相	xiêng	率	xuât	同	dòng	風	phong
貼	cua	亘	hang	產	sản	雖	thuy	饒	nhiêu	民	dân	竟	hang	心	âm	易	dê
和	hoa	里	ly	閭	lî	罷	trông	立	dám	孰	dáp	嚙	thây	嘲	chu	落	luoc
合	hop	可	khá	杜	đô	宜	ngay	軍	quân	令	lênh	囉	gióng	噲	tung	滂	bêng
夾	giáp	巡	luân	鑽	vang	便	tiên	皮	bê	駐	trú	札	trát	秩	chát	細	den
邊	bên	廊	lang	旁	bang	被	bì	冰	băng	籠	trồng	昂	ngang	廟	miêu	娟	ny
醯	ê	節	ết	拋	phau	抛	phau	蔑	môt	客	khách	紅	hông	顔	nhan	名	danh
炷	chói	炷	chói	闌	muôn	闌	muôn	青	thanh	史	sử	玻	pha	璿	lê	印	in
式	thuc	緣	luc	謳	âu	謳	vòi	瞓	cia	綠	lue	極	châng	包	bao	賒	xa.
艤	chu	舳	chu	合	hoa	孕	hoa	孕	mây	倣	phong	度	ao	泐	ngoi	遷	møy

鄧	焜	佛
撰	唵	Phật
它	唵	應
焜	唵	色
德	唵	花
滿	唵	禹
昂	唵	憲
劬	唵	帛
甸	唵	漢
愛	唵	竹
廬	唵	熒
記	唵	耀

月	嘲	碑	遺	愛	鑿	底	伶
nguyệt	cháo	Bia	di	ái	tạc	dé	ranh
伶	節	清	想	添	礙	礙	我
ranh	, Erít	thanh	xiǎng	tiān	ngòi	. ranh	làng
通	[堆]	我	冷	吹	鞦	冷	邊
thông	[đồi]	nó	lěng	suī	cúi	lěng	bìan
箕	方	便	方	摆	鞦	咄	渡
nia	, Phuong	tiến	phương	bài	cùa	suoát	bìu
羣	買	怒	蓬	洲	Bồng	羣	金
Bồng	máí	nó	Bóng	chau	huyện	còn	Kim
洞	擬	蘭	界	色	Dòng	安	悉
tống	, Nghi	lán	giới	da	-	-	Eát
翹	鵝	昂	沛	冰	Dong	箕	渡
Cánh -	diêu	ngang	Bái	băng	-	xia	bén
覩	怒	汎	子	硕	(貼)	帽	塊
Chop	no	miễn	Tu	Eái	Sem	Chuá	shói
渡	漱	皮	達	琼	Mán	幔	仙
bén	, Ngói	vía	ghinh	群	-	quát	Shin
自	然	緣	期	con	-	烈	仙
Cứ -	nhién	Duyễn	č	-	-	lết	dáu

老	lão	月	thán	矮	râm	擰	xanh,	辯	đ辩
容	dung	猥	tay	高	cao.	羞	ang	鞋	cô
容	dung	說	phiên	事	xu	苦	khôn	鞋	thíc
容	dung	捲	rút	惺	xi	謳	âu	得	(實) đắc
容	dung	塢	lôi	藍	lán	謳	âu	扛	thác
容	dung	虛	hù	罕	han	渡	đo	槳	thác
容	dung	唎	nhòi	罕	han	浩	nho	槳	thác
容	dung	翠	chuij	鵠	ái	八	bát	對	đối
容	dung	嚙	vang	隔	cách	渡	đo	訴	to
容	dung	磣	đá	糓	com	浩	nho	眼	nhân
容	dung	它	đá	咍	hay	八	bát	收	chu
容	dung	心	tâm	官	quan	渡	đo	鞠	mô
容	dung	水	thuy	心	tâm	浩	nho	社	điêm
容	dung	山	sơn	水	thuy	八	bát	萬	van
容	dung	圖	đô	山	thuy	渡	đo	萬	van

首 四 詩 致 景 前 眼

Thứ Tứ Thi Chi Cảnh Tiền Mắt

盞	仁	山	源	知	水	水
Trí	nhan	sơn	nguồn	chi	Thủy	.
重	重	清	秀	轂	山	山
Trung	trung	Thanh	Sú	gòn	Sơn	Thủy.
水	旋	闔	派	引	群	水
Thủy	toán	muôn	phái	giǎn	quân	Thủy.
山	繞	耕	行	色	眾	山
Sơn	nhiều	nghìn	hang	bao	chung	Thủy.
水	英	暉	紅	燭	曉	水
Thủy	anh	vàng	kóng	rãi	hiều	Thủy.
山	印	霏	桂	籠	秋	隊
Sòn	in	bong	qué	long	thu	doi.
山	山	水	水	窖	蹠	水
Sòn	sòn	Thủy	Thủy	khói	theo	Thủy.
收	吏	蔑	圖	山	合	水
Thu	lai	một	dô	Sòn	hép	Thủy.

羣	盤	泊	知	仁	趣	遜	懥	嘆	康
Cún	bàn	bae	chi	nhan	Thúi	la	Mảng	ngõi	bàng
晴	封	濬	功	初	信	竹	本	本	晴
寧	phong	JUÁN	công	sua.	Tin	Trúc	bản	xhang	níng
行	座	辟	都	拱	向	秩	秩	秩	行
嚮	soá	soo	đô	cung	hiòng	伸	伸	伸	sóng
寧	驚	序	轡	轡	輿	軒	軒	軒	寧
行	傍	熙	熙	轡	陌	花	許	虎	行
嚮	bàng	hái	hái	hái	du	hoa	hò	hò	bàng
仙	伏	熙	龍	紫	陌	咲	抽	擣	仙
共	樂	指	盡	章	咲	hón	油	茹	共
坤	恰	盞	盞	皆	春	hón	du	茹	kun
包	字	闔	闔	dai	詳	xuân	默	乾	包
形	劄	闔	闔	dai	鴻	tuong	mát	乾	形
Hình	Chíp	du	圖	油	瓢	bâu	bù	乾	Hình
			圖	蔑	弄	bón	墨	括	
			圖	mét	弄	bón	墨	括	
			圖	lóng	弄	bón	狀	默	
			圖	lóng	弄	bón	方	默	
			圖	lóng	弄	bón	狀	默	

山	水	凌	蔑	記	記	閑	暇
sơn	Thủy	láng	mèt	ríj.	xu	nhan	ha.
寺	巡	郎	事	ríj.	xu	nhan	ha.
日	tuân	tác	ríj.	ríj.	ríj.	ríj.	ríj.
禾	課	朱	明	涪	皮	朗	調
穀	shúa	chu	minh,	Rúe	vua	lang	tiêu.
達	域	域	星	輝	日	綏	恰
Erên	vac	vac	sinh	huy	nhat	tuy	hop.
茂	熙	熙	雨	順	風	貴	熙
ái	ky	ky	vú	Thuân	phong	bí	ky.
權	謹	鼎	相	帝	寵	重	旦
Quyền	cẩn	vàng	tiuong	dé	sung	trung	đang.
撫	運	綏	壤	遺	累	易	hang.
Phù	vận	nói	nin	di	luý	熙	ghi.
念	盃	篤	紹	前	光	貴	觀
Niệm	vui	dõc	thieu	arin	quang	bí	ghí.
所	經	蹠	鬪	產	重	易	
88°	dieng	theo	dâu	sán	trung	hang	
役	觀	民	象	周	周		
Việc	quan	dân,	tương	Chu-dich			

疎	寺	邁	篇	毛	詩	各
Choi	Thi	mai	thien	Nao	thi	lân
議	揜	例	舜	寺	巡	紳
ngôi.	Dò	勒	Shuân	Thôi	Tuân	dúa
夏	歛	虧	lê	唚	宥	憂
Hoa,	sóm	民	khuya	dáu	châu	tiêu
勤	悶	蒂	dân	茆	屋	調
cân	Muôn	帶	điê	bô	é	勞
春	兜	吉	đai	占	皮	勢
Xuân	đâu	用	cat	cham	bé	hé.
來	蠻	繼	dung	皮	水	令
lai	Nguyên	接	phát	vieu	Thuy	Lênh
順	流	龍	ke	舟	師	.
Chuân	lau	黃	long	chu	si	.
嚴	明	縱	hoang	轡	sau	.
nguia	minh	指	long	閼	dai	.
隣	嗜	昂	chi	麾	dai	.
dân	dô	育		buu	ngang	.
法	操	教		ngang	dac,	
Phap	thao					

23a

峨	噶	嚙	紅	蓼	台	岸	塵
giáy	duòng	kóng	hóng	lǎo	hai	nghán	triân
蘿	囂	囂	風	鴻	伯	清	順
lô	hiu	hiu	phong	phông	bá	thanh	thuân
洞	樸	樸	樸	鴻	夷	效	撲
đóng	phát	phát	phát	phông	di	hiệu	diuom
隊	准	山	川	幘	幘	態	淳
đội	chôn	sơn	xuyn	franh	franh	thói	thuân
民	閭	閭	耕	鑿	鑿	丰	
dân	lă	diem	canh	tæc	tæc	phong	
余	尼	花	草	錦	錦	懸	
Nây	năi	hoa	thao	câm	câm	phong	
僂	髻	白	歡	迎	迎	前	強
sú	hao	bacl	hoan	ngphinh	long	tién	giuong
穎	皮	景	色	眼	眼	群	傳
hái.	pê	canh	sác	nhon	nhon	eon	truyen
繇	風	光	古	跡	跡		
vé	phong	quang	cô	tieh			

菩 提 詩

Bồ - Đề - Thi

平	吳	鬪	寢	准	安	營
Bình	Ngô	dáu	củ	chón	an	doanh,
四	顧	風	光	室	有	情
Cú	cô	phong	quang	rất	hiu	sinh.
轡	產	江	河	杠	式	泊
Eruôc	sản	giang	hà	dâng	thíu	bạc,
艸	圍	樓	閣	撥	圖	慎
Erong	vây	tårn	các	dâm	dô	tranh.
客	森	王	會	潤	恩	曠
Khách	süm	vtòng	hội	nhuân	vn	rông,
庫	圮	邦	儲	覽	治	冷
Kho	dâi	bang	tui	khái	tri	lanh.
塘	便	往	還	欺	駐	驛
Dương	tiến	wang	hoán	khi	trui	tát,
蜀	皮	嚦	嗟	欺	昇	平
Bôn	bé	wang	nobi	khái	tháng	binh.

昂	善	提	歛	准	裏	草
<i>Ngang</i>	<i>Bô̄ -</i>	<i>dē</i>	<i>dōn</i>	<i>chòn</i>	<i>củ</i>	<i>Thao -</i>
營	嗜	帝	掣	功	聖	祖
<i>doanh</i> , <i>chen</i>		<i>nāo</i>	<i>sict</i> ,	<i>công</i>	<i>chánh</i> - <i>tô</i>	
平	吳	位	位	戈	婆	跋
<i>binh</i>	<i>Wô̄</i>	<i>vai</i>	<i>vai</i> .	<i>qua</i>	<i>Bà</i> -	<i>da</i>
落	壤	新	玉	宇	想	強
<i>lac</i>	<i>nân</i>	<i>sân</i>	<i>ngoc</i>	<i>vû</i> ,	<i>xiuong</i>	<i>cang</i>
誓	才	女	王	復	越	然
<i>ghê</i> ,	<i>taî</i>	<i>nu</i>	<i>vióng</i>	<i>phuc</i>	<i>Tiết</i>	<i>nhan</i>
然	鉢	塲	藝	賜	脣	甄
<i>nhan</i> .	<i>Bát</i> - <i>trang</i>	<i>trang</i>	<i>nghe</i>	<i>ngay</i>	<i>hang</i>	<i>nhan</i>
陶	東	禽	俗	初	伶	載
<i>dao</i> ,	<i>Dong</i> - <i>phiên</i>	<i>phiên</i>	<i>sua</i>	<i>sua</i>	<i>may</i>	<i>sai</i>
渡	燦	燐	俗	花	翠	鵠
<i>do</i> .	<i>Cháp</i>	<i>nhoi</i>	<i>sua</i>	<i>hoa</i>	<i>chuý</i> - <i>ai</i> ,	
片	撐	簾	淮	駕	例	初
<i>Phiên</i> - <i>xanh</i>		<i>ghi</i>	<i>dai</i>	<i>gia</i>	<i>lê</i>	<i>sua</i> .
立	逋	碌	迎	金	蘭	記
<i>Máp</i>	<i>mô</i>	<i>ghen</i> - <i>da</i>	<i>ngenh</i>	<i>Kim</i> - <i>lan</i> ,	<i>Ký</i> -	

錦	Cẩm
米	Mǐ
自	Tự
荔	Là
物	Vật
子	Số
披	Pha
域	Vực
章	Chương
恰	Khấp
館	Quán
滿	Vàn
洲	Châu
梗	Cành
景	Cảnh
君	Quan
錦	Cẩm
功	Công
渡	Đo
亂	Loạn
懶	Lười
芸	Hoa
近	Tuần
梗	Cành
亭	Tịnh
行	Hàng
柳	Liǔ
胡	Hồ
岸	Àn
捨	Thả
娑	Sô
才	Thái
山	Šan
稍	Sao
江	Giang
奪	Đe
子	Tử
絹	Quýn
襟	Cẩm
竹	Túc
探	Chám
風	Phong
土	Thô
花	Hoa
櫟	Cám
櫟	Cám
滂	Phảng
課	Thuá
岸	Àn
捨	Thả
娑	Sô
才	Thái
稍	Sao
江	Giang
奪	Đe
子	Tử
絹	Quýn
襟	Cẩm
藍	Cám
鹹	Tham
忍	Nán
欺	Khi
陽	Đông
冉	Nhiêm
機	Cơ
所	Sở
然	Nhiên
色	Sắc
鮮	Ấn
漁	Đoản
隘	Xi
諾	Nuorraine
陽	Đông
劄	Chíp
禁	Cấm
習	Nap
戢	Sáp
啜	Sòn
星	Sinh
繁	Phôn
舟	Chu
藝	Nghê
桂	Quí
遲	La
盍	Ngò
春	Xuân
弦	Xuân
君	Dinh
行	Hàng
柳	Liǔ
君	Quan
功	Công
渡	Đo
亂	Loạn
懶	Lười
芸	Hoa
近	Tuần
梗	Cành
亭	Tịnh
行	Hàng
柳	Liǔ
胡	Hồ
岸	Àn
捨	Thả
娑	Sô
才	Thái
山	Šan
稍	Sao
江	Giang
奪	Đe
子	Tử
絹	Quýn
襟	Cẩm
藍	Cám
鹹	Tham
忍	Nán
欺	Khi
陽	Đông

草	木	咍	扶	烈	傳	駐	遇	夜	升	劄	朝	水	厨	間	庸
Thảo	mù	hài	Phú	lè	Truyền	Tùi	ngõ	Dạ	Thăng	Chép	Kiều	nước	chua	gian	phò
驛	課	順	幔	懶	呐	況	飛	曾	順	順	孚	度	世	光	kháng
Já	khóe	Thuật	Màn	nhai	nói	châm	phi	Sóng	Thuận	Thuân	Thìn	gióng	Thé	kháng	ch
仙	初	童	樓	臺	邏	記	冷	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
Jiān	chū	Dòng	Lầu	tái	la	ný	Lanh	Thuân	Thuân	oanh	chê	dô	dô	Thé	ch
澤	世	共	闔	駢	蹠	冷	冷	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
zé	shè	cùng	đáu	bien	lai	lanh	Lanh	Thuân	Thuân	oanh	chê	dô	dô	Thé	ch
瓦	礀	湊	高	沛	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
Ngói	thuộc	vung	Cao	Bái	phong	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
研	牟	神	化	沛	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
chiết	mâu	thán	hóa	Bái	phong	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
尊	裹	正	滻	半	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
Jôn	neó	zhí	Sóng	bié	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
滔	縑	糴	幅	bíe	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
chòi	giá	糴	bát	quynh	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
滕	寶	殿	瓊	quynh	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
Dâng	bào	duin	瓊	quynh	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
能	茂	隊	圮	rây	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng
hay	mot	Doi	rây	rây	半	榮	榮	順	孚	榮	制	度	度	世	kháng

71

憲	梯	山	航	海	眷	遠	國
Hán,	Thié	Sơn	hán	hải	lòn	vิ่n	quốc
餘	卉	想	神	功	它	糊	底
dú	ngan.	tưởng	thần-	công	đá	sóng	dí
闔	秋	便	駐	宿	俸	譏	誠
muôn	thu,	tiện	trú	suì	bông	ngòi	nìn
秋	秋	便	駐	宿	俸	譏	誠
秋	秋	便	駐	宿	俸	譏	誠

月	塘	寺	詩	戈
Nguyệt-	đường	sì	shi	qua,
名	藍	恰	硖	畧
danl	lam	xáip	khái	ba
形	勝	隊	雜	瑞
kính	thắng	đội	hai	thuy
臺	許	箋	遷	歌
đai	so'	lóng	mây	ca
榮	遙	囁	嚮	果
rạng	điều	rón	phú	quả
禪	客	禪	福	繁
chiên	khách	chhiên	phú	phon
耀	塘	客	客	花
rực	đường	khách	khách	hoa

量 liáng 許 chéng
 無 wú 極 jí
 壇 nán 溫 wán
 蟲 chǎo 挹 yān
 融 róng 芳 fāng
 贊 zhàn 嘆 tān
 重 zhòng 功 gōng
 德 dé 陽 yáng
 賦 fù 賦 fù
 賦 fù

25a

花 hoa	陽 dương	詩 thi	翫 mõ	性 mang
服 phục	晴 when	塞 sè	花 hoa	陽 dương
院 ven	春 xuân	色 sắc	闋 muôn	洛 nuôc
波 bê	滂 sóng	滂 phảng	闕 muôn	方 phuong
帑 cho	漢 hán	涤 suân	累 bôn	嗜 tiêng
巡 quan	宅 trach	逮 may	余 mây	行 hang
亨 hank	衝 cù	然 nhon	台 hai	價 giá
景 cảnh	尼 nay	坦 thán	庸 phô	
		意 áy	弄 lóng	

執 整 蘸 韻 翻 藻 章
 Chấp chỉnh nǎm vān giở tảo chưởng

塊	金	洞	鼉	屯	南	昌
Khối	Kim	dòng	triong	tun	Nam - xưởng	
香	宜	兀	矣	凝	邊	南
huong	nghi	ngút	hai	ngưng	bin	nam -
土	戈	浮	沙	秩	鄙	禹
thổ	qua	phú	sa	chot	sang	Tu -
甸	𠂇	噭	嘆	懃	晦	鬪
diện,	nhời	âon	than	mảng	hái	dâu
武	娘	溢	鑽	印	節	鼎
vu	nương	doanh	vân	in	danh	kráng
抛	抛	燔	玉	底	名	餐
phai	phai	phán	ngoc	dè	danh	tham
馥	馥	應	雷	於	御	天
phúc	phúc	mag	lôi	đe	ngu	thien
蔑	娘	擲	帶	淹	余	社
mot	chich	chich	giải	sông	máy	xã
澌	汎	quanh	舍	鋪	平	地
gân	miên	lau -	xá	phô	Bình - dia	

曾	潤	祿	諾	隊	生	鎔
tíng	shuān	lòe	nóe	dội	sinh	chom
飼	海	天	默	安	賈	怒
vui	hái	tiān	mèt	an	cô	no
樂	業	市	油	居	怒	饒
lạc	nghiep	shì	ói	cù	no	niêu
行	商	縣	河	乙	尼	尼
hành	shàng	xiàn	hé	ít	naij	naij
耕	農	導	合	蓉	添	添
cánh	nóng	nguôn	hợp	dung	thêm	thêm
尼	停	杜	美	新		
nói	danh	dó	phu-			
尼	涇	紹	景			
naij	xinh	shieu	shanh			
固	繇	邇	遙			
eo	ré	la	long			
				詩		
				詩		
順	芙	蓉	芙	芙	芙	蓉
chuân	fun	dung	phu-	phu-	dung	dung
			dung			

弄	bóng
余	máy
易	dé
低	dây
鯨	kêng
惄	soát
惢	chong
吠	giac
荅	gâi
冬	dông
遷	mây
遷	đông
訴	sô
籠	lóng
蒂	dây
蒙	mong
趣	chú
產	sân
盜	doanh
廬	ciên
頭	čien
轡	bát
弼	bát
容	dono
如	nha
廟	廟
嚙	nién
嚙	nién
香	bóng
霧	bóng
霧	bóng
鷗	ác
鷗	ác
貌	nghe
貌	nghe
觀	quan
觀	quan
興	quán
興	quán
描	miêu
描	miêu
鑄	kiêu
鑄	kiêu
陣	trân
陣	trân
陣	trân
麻	ma
麻	ma
蒙	mong
蒙	mong

農	hoang-nông
黃	hoang
羅	la
鞶	tiem
察	sát
率	shot
率	shot
戈	qua
細	sói
毛	da
茹	nha
塊	khoi
郎	sang
鑑	kiong
察	sát
吝	lân
吝	lân
弦	chan
幾	môt
弦	chan
幾	môt

廊	延	農	窖	排	達	村
<i>làng</i>	<i>Duyễn</i>	<i>nông</i>	<i>kheo</i>	<i>bày</i>	<i>dát</i>	<i>Thôn</i>
鄰	滂	耕耘	尋	俸	現	漏
<i>lân</i>	<i>Phảng</i>	<i>nghin</i>	<i>sâm</i>	<i>bong</i>	<i>hiện</i>	<i>lâu</i>
漏	渡	汴	津	今	院	轂
<i>lâu</i>	<i>bến</i>	<i>Biên</i>	<i>tân</i>	<i>chin</i>	<i>yen</i>	<i>göm</i>
景	色	鄙	洞	搵	棋	汚
<i>cảnh</i>	<i>sắc</i>	<i>Mỹ</i>	<i>đồng</i>	<i>uốn</i>	<i>khê</i>	<i>mien</i>
仙	洞	同	眞	市	賒	盜
<i>tiên</i>	<i>dòng</i>	<i>Dòng</i>	<i>chân</i>	<i>não</i>	<i>xa</i>	<i>áng</i>
安	眞	英	式	浩	易	訴
<i>An</i>	<i>chân</i>	<i>Ánh</i>	<i>thú</i>	<i>nude</i>	<i>roi</i>	<i>to</i>
庵	神	玉	桂	矣	羣	汚
<i>am</i>	<i>Thần</i>	<i>Ngọc</i>	<i>quý</i>	<i>hai</i>	<i>còn</i>	<i>mien</i>
糊	踰	驪	粧	𤊚	廬	青
<i>Sóng</i>	<i>vé</i>	<i>sao</i>	<i>rò</i>	<i>rang</i>	<i>tiên</i>	<i>Thanh.</i>
嘉	香	它	衛	𡇗	四	沃
<i>Gia</i>	<i>huong</i>	<i>đá</i>	<i>võ</i>	<i>coi</i>	<i>Cù</i>	<i>Psát,</i>
昂	扶	舊	怨	獄	宮	歧
<i>Ngang Phu</i>	<i>cù</i>	<i>mảng</i>	<i>vui</i>	<i>chù</i>	<i>Thuat</i>	<i>述</i>

懷 *hái*, 细 *éi* 漢 *Hán*. 墓 *mù* 易 *dī* 興 *xíng* 即 *ít*
懸 *xián*, 細 *xiái* 漢 *Hán*. 墓 *mù* 易 *dī* 興 *xíng* 景 *cảnh*.

漢 *Hán*. 墓 *mù* 易 *dī* 興 *xíng* 詩 *shī*

東 *dōng*, 銾 *crông*. 買 *mài* 廚 *chú* 宇 *vu*,
凭 *víng* 命 *Minh* 規 *quy* 模 *mô* 窔 *kheo* 噬 *gói* 噗 *quipsk*.
命 *lôu* 漏 *lôu* 箕 *chia* 印 *in* 許 *so* 散 *sản* 宮 *cung*.

漏 *lôu* 域 *Vac* 碧 *bích* 水 *thuỷ* 霄 *tiêu* 俗 *súc*,
域 *khuya* 着 *thanh* 青 *thanh* 經 *kinh* 鐘 *chuông*.

域 *khuya* 着 *chân* 真 *chân* 道 *đạo* 帶 *đai*,
着 *khôn* 懸 *hanging* 演 *diễn* 果 *qua* 蓬 *lông*.

悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 賦 *coi* 閣 *lông*.
悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 正 *chính* 寺 *sì*

悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 賦 *coi* 閣 *lông*.
悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 正 *chính* 賦 *coi*

悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 正 *chính* 賦 *coi* 閣 *lông*.
悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 正 *chính* 賦 *coi* 閣 *lông*.

悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 正 *chính* 賦 *coi* 閣 *lông*.
悬 *khôn* 演 *diễn* 懸 *hanging* 正 *chính* 賦 *coi* 閣 *lông*.

客	通	商	格	買	(欄)	邊	滄	泊
Khách	Thông	Thương	gác	mái	bên	Sông,	Bac-	
河	蒂	達	巡	拱	渡	昇	求	
hà	dài	đạt	Tuân	kê	bến	Nghìn	cầu	
幸	蹈	眞	麵	坦	梓	山	尼	
nhạnh	dao	chân	mặt	đất	, Eranh-	Sơn	nay	
固	廟	貯	溢	慶	祝	郎	明	
có	miếu	gán	doanh.	Khánh-	khúc	sang	Minh-	
禮	拯	包	賒	有	鐘	細	丹	
lễ	chỗng	bao	xa	Khün-	hung	tai	Dan-	
田	鍼	蔑	倍	隔	穀	浩	鼎	
điền	nén	một	bội	Cách	mặt	nude	tingh	
當	傘	發	厨	箕	鍾	振	羣	
dang	máy	phát	chuá	xia	chuồng	nén	còn	
虧	達	渡	渡	森	合	隊	行	
khuya	Trìn	bến	đo	sum	hop	doi	hang,	
罪怒尋移色嚴塊安塘矣性飼景勝								
Chó no người đi đá Sơn. Khoi An-duong-hai mang voi cảnh thắng,								
冰酉臯亡仕漫念踈								
Băng Dậu cao bến Sc mồi niệm tho								

盍	hé	西	dân	阜	thi	詩	thí	色	bao,	色	bao,
瓢	bâu	厯	rông	翫	mô	窖	kéo	含	ham	阜	cao.
堦	cõi	四	öt	尼	nay	全	mây	酉	dân	月	nguyet.
滂	Phóng	朗	long	溢	doanh	箠	tông	隸	vé	驛	sao.
安	An	排	bai	站	tram	訴	to'	宮	cung	傘	san
釋	Bóng	核	cây	客	khaek	行	hang	張	truong	刃	diêu
巡	Quân	店	diem	葉	rəp	嗜	ting	眾	gióng	意	ay
局	cuoc	意	ay	搥	khua	斤	cang	價	gia	鑪	ao
色	đâ	聰	tay	默	mac	油	dau	溢	dam	運	mây
盍	ing	功	công	覩	thieng	株	đap	朝	chiu,	動	động
客	khach	來	lai	羈	gom	覩	du	銳	thui-	恰	gop
				近	cân	悅	duyet.	污	mien		

潤	nhuân	昂	ngang
草	thao	賜	tí
春	xuân	斯	gān
圍	vây	罿	chó
景	cảnh	安	ān
冰	băng	康	khang
踰	vé	安	ān
度	độ	群	con
鮮	tiên	霜	xuồng
便	tiện	定	dinh
斜	đa	靜	tingh
玷	châm	禮	lê
船	thuyền	性	sinh
浪	nay	民	dân
社	xá	美	mỹ
齊	té	搘	uôn
防	phòng	範	pham
		紹	chiêu

寶

thu

汪	興	吟	情	玉	鍼	樽	推	敲
sieh,	hung	ngâm	sinh,	vay	nìn	chí	thoi	sao.
紹				美	詩			
				mỹ	thi			
順	朝	恰	疎	疎	准	清	河	
順	chuān	chiêu	cháp	chái	chôn	thanh	ha,	
風	景	祜	袞	低	滂	女	羅	
Phong	cảnh	xem	phảng	ra	phảng	múa	la-	.
森	合	廬	周	聲	聲	午	杏	
Sun	hop	tiên	Chu	shênh	shênh	ngô	hanh,	
尊	嚴	臺	覺	招	招	牆	花	
Tôn	ngphiêm	dai	Giác	dô	dô	tiuong	hoa).	
溢	鋪	靜	浪	祐	祐	羨	蔑	
Doanh	phô	sinh	láng	xem	xem	nhuong	möt,	
我	技	通	支	細	細	牆	距	
Egá	de	thông	chi	tói	tói	tiuong	ba.	
拥	興	工	欺	皮	皮	順	便	
Giong	hung	công	khi	xua	xua	thuân	tién,	
隨	懸	玩	賞	默	默	油	此	
Euy	long	ngohan	thuong mạc	du	du	da.		

積	禿	漢	饒	貼	邦	儲	廣
Eich	Skó̄i	Hán,	nhiêu	cúa	bang	trú	, Quâng-
川	蒂	羅	尼	固	本	翫	畇
xuyn̄	dây	la	nói	cô	bân	Mô'	ruõng
周	轍	岸	疆	斗	先	瓢	低
chu	rõng	ngân	cường	đâu	tiên	bíu	dây
寔	(實)	准	原	牛	淵	箕	屯
thuc	chôn̄	Binh.	nguyễn.	star	ria	kia	la
顛	形	容	扶	星	怒	窖	平
het	hinh	đung	Phu	tinl	no	khéo	Binh.
排	達	鷺	頭	倣	昂	澄	祐
bây	đat	khoc̄i	đâu	phong	ngang	chêng	du
朗	賸	極	余	尋	樂	育	淺
long	xa	chäng	mây	tâm	lac	mot	thê
儻	度	柏	黃	隔	熒	勢	冯
thang	stô	Bach	hoa	環	giá	thé	Niên
僚	舍	怒	包	地	水	形	渝
liêu	xâ	no	bao	dia	thuy	hinh	Du-
勒	箕	融	會				
læ	nia	dung	hoi				

塞	添	曠	規	模	蔑	暈
lái	tiān	ròng	guī	mō	mèi	rāi
訴	盜	紅	蓼	強	牟	趣
sù	dào	hóng	liǎo	cáng	máu	qù
隊	准	清	奇			
duì	zhǔn	qīng	qí			

紅	蓼	詩	技	蔑	瓢
hóng	- liǎo	shī	chí	mèi	bāo
援	少	坤	輿	圖	收
yuán	shǎo	kūn	yú	tuō	shōu
惄	祜	形	勝	每	道
1échin	xù	xíng	shèng	měi	ào
鑿	椎	才	產	囉	邋
záo	chuí	tài	chǎn	la	la
卷	帙	箱	苔	訴	牟
quàn	zhì	xāng	tāi	sù	máu
余	盜	開	苔	蒙	玉
máy	dào	kāi	tāi	móng	ngoc
隊	現	蟠	成	美	珠
duì	xué	pán	chéng	měi	châu

灑 sái, 濺 sái, 壇 dāu.

安 An	嗣 suí	祖 zǔ	固 có	皮 pēi	瀟 xiāo	灑 sái,
春 Xuān	色 sè	蜀 shǔ	務 múa	極 cháng	率 sot	兜 dāu.

福 Phúc	延 duyện	印 in	霏 bồng	兔 thó	漏 lâu	漏 lâu,
及 Cấp	一 nhát	豸 rai	暈 vũng	鳥 ô	煙 Choi	煙 Choi.
縗 Quanh	淺 mót	帶 gài	掣 siết	嗜 khen	濟 Suán	導 dào,
澆 Sông	平 Bình	牢 lao	技 cắp	固 có	鞠 cùa	涇 ghênh.
浸 Rồi	三 Sam	台 khai	诊 chin	窖 kheo	安 an	排 bài,
霧 Sen	玉 Ngọc	淵 uyên	群 con	傳 truyền	鬪 dâu	宴 cu.
郁 Ham	江 giang	色 đâ	溢 doanh	清 thanh	淨 song	滂 phango,
蘂 hàn	洲 châu	強 cang	愧 khói	淨 tank	還 may	收 thu.

駟	駟	駟	駟	駟
駟	駟	駟	駟	駟
駟	駟	駟	駟	駟
駟	駟	駟	駟	駟
駟	駟	駟	駟	駟

械	械	械	械	械
械	械	械	械	械
械	械	械	械	械
械	械	械	械	械
械	械	械	械	械

塘	通	坦	滌	塵	緣
xiòng	thông	thản	sát	khán	- duyện.
罵	嫌	闊	吱	浪	狹
mài	xián	cánh	chē	ràng	kép,
賒	隔	尋	別	余	薪
Xa	cách	tâm	thường	bết	nghìn.

30a

汪	下	雄	勝	屯	澌
wông	hà	hung	thắng	đ屯	giân
芝	閣	邯	中	它	隔
chi	cái	ham	chung	đá	cách
茂	兑	鄆	勝	景	鄧
Một	doái	tham	thắng	cảnh	dâng
清	站	臺	中	草	拂
Thánh	cham	rông	屯	thao	phát
趣	樓	待	屯	墨	秣
Thú	lâu	rong	待	màe	câu
榮	台	rái	花	盞	逡
vang	thoi	rái	hoa	áng	dua
海	丹	篋	閑	箕	滂
háy	dan	tháng	bâi	xia	phang
	榮	淨	春	盞	奮
	vang	tinh	xuân	áng	phan
	惠	風	莊	箕	
	hüi	phong	trang	xia	

蜀	皮	塘	通	午	杏	芮	山
Tù	bì	đèng	không	ngó	Hạnh.	Chuê - sòn	
奴	羈	怍	堆	攢	味	嚙	香
no	mò	mang	dôi	khôn	mù	núc	huong
梨	淡	齋	乙	饒	貼	土	宜
lê	đam-	chai	ít	nhuộn	cúa	thô	nghi,
葛	溪	矣	翻	名	漱	德	形
Cát -	đê	hai	dít	danh	thue	đắc	nhinh
寬	博	窖	支	趣	產	戈	一
nhoan	bó	rheo	chia	thui	sản	qua	Nhat -
齋	祐	固	繇	清	幽	勢	周
chai	sem	có	vé	thank	u,	thê	chu
旋	厭	達	鬪	韻	細	大	呂
soán	uóm	đát	dâu	thueng, soi		hai -	la
便	囉	魏	記	述			
tiến	ra	tay	vij	thuat			

大 呂 詩

hai - la thi

技 占 瓢 浓 激 淳 塵

ki 抽 bâu Rung sach bui trân,

分 phân. 佛 Phật, 神 Chân.
鞞 mồi. 廛 Kiên. 廟 miếu.
援 ven. 墓 dài. 茂 mào.
色 dà. 辣 giát. 湘 xuâng. 莫 mòt.
收 thu. 煙 rāng. 鑄 vāng. 如 nhô.
惄 uôn. 玉 ngọc. 拱 cung. 隊 đội.
飴 khẩy. 烤 nhái. 饒 nhieu. 喻 héo.
靈 Tinh. 光 Quang. 今 chín. 秋 thu.
嗜 Khen. 做 trai. 春 xuân. 矢 dâ.
做 Phóng. 做 trai. 疆 xuân. 余 mây. 向 xuân.

津 Tân, 泛 năc.
河 hâ. 祿 lộc. 廟 miếu.
准 chòn. 潤 nhuân. 邊 bờ.
伴 cá. 𩷶 sòn. 𩷶 gỏi. 台 hái.
賴 Lôi. 下 ha. 拱 cung. 鶴 hac.
站 Eram. 路 duā. 鹵 hac.

涇	陽	漆	轂	福	神
Kinh - dường		Thìn	gōn	phúc	Chân.
轥	樓	溪	冰	體	名
Truoc	Lâu	khê	băng	thể	danh.
藍	艸	黃	涇	祜	祠
lam, Dưa		Huang	ting	sao	Tu
上	等	青	林	凭	傍
Chuong - dang		Thanh	lâm	víng	vang
形	地	筆	坤	圖	幘
hinh	đi	bit	khôn	dô	tran
至	靈	窖	收	壺	天
Chi - linh		khéo	Thu	kò	Hien,
貼	質	苔	庫	ke	塔
cua	chát	dây	kuô	ke	Echap-
署	虧	加	飾	廊	lú
thi	khuya	ra	huá	nguyệt,	閣
唉	巖	捨	tay	Lang	Cac -
ai	sòn	rú	聰	ngang	田
水	倘	拋	津	liêc	
thuy.	Choang	Pao-	tan	Xa	

閣 便 水 順 濁 初 暮 呼 未 怨 田

diễn mang chia hơi mồ súa, diễn Chân, trang Nhieu, diễn qua Cac-

城 壽 嶺 名 山 隊 余 抛 山
 Thành cù, đinh Danh- sơn đội mây Phao- sơn.

丹 舟 山 傘 慢 幅 岸 吏 嘆
 đan, chòi, sơn. sán, man. bắc, ngan.
 抛 山 詩 式 抛 山 傘 慢 幅 岸 吏 嘆
 Phao- sơn thi thức Phao- sơn. sán, man. bắc, ngan.
 峰 煙 霞 景 椿 柳 牛 捏 絮 和 師 呵
 phong yến há̄ cành thóng liêu phong vay sám hoa hê
 嶺 台 閑 椿 柳 牛 捏 絮 和 師 呵
 đinh thay báy thóng liêu phong vay sám hoa hê
 產 溪 眄 壴 烏 熙 烟 滂 特 包
 sản khê chen đinh kien khay khai phang phang
 趣 乞 行 霽 緜 葉 錦 巾 之 噬 羔
 thú khát Thành Bóng chen d?p g?p gi?i gi?i phang moi
 乞 行 霽 緜 葉 錦 巾 之 噬 羔
 khát Thành Bóng chen d?p g?p gi?i gi?i phang moi
 行 霽 緜 葉 錦 巾 之 噬 羔
 Thành Bóng chen d?p g?p gi?i gi?i phang moi
 霽 緜 葉 錦 巾 之 噬 羔
 Bóng chen d?p g?p gi?i gi?i phang moi
 香 研 磔
 hương gi?i ch?c
 香 研 磔
 hương gi?i ch?c
 研 磔
 ch?c

祠	佑	國	番	焜	翥	殘	勇
Chù	Hỗ	quốc	kuông	luâ	chua	sân,	dũng.
文	溪	𠂇	郎	沔	安	安	含
Văn	khe	đá	sang	mien	An	-	hop,
態	淳	古	廊	doanh	冬	dông	林
Ehôi	Chuân	cô	láng	doanh	青	Thanh	hao,
美	祿	群	夾	huyện	烹	Thanh	lâm.
Mỹ	lộc	còn	giáp	huyện	烹	-	
古	古	祠	凝	duân	烹	hao,	
Cô	-	Tú	mè	duân	烹	-	
涇	浦	客	默	dầu	烹	vâng.	
Rinh	phô	khách	mặc	dầu	烹	-	
鄧	楨	冉	功	ճ	筭	泊	,
Dêng	mái	nhiệm	công	ghi	thé	bæ,	
尼	大	灘	現	固	thé	靄	
Nai	Dai	than	hiện	có	thé	Thien,	
訴	機	牟	霽	易	soa	鑽	
So	cô	mâu	bóng	rãi	soa	vâng,	
景	富	邁	翫	弦	sân	福	
Cảnh	Phù	mài	mô	tron	coi	phuc.	

卯	雲	圍	沛	澄	拏	隊
Duă	Tuân	doān	phái	chung	sáp	dội,
昴	普	賴	皮	哿	停	船
Egang	Phá	lai	vía	khá	sung	Thuyen.
鑄	普	賴	寺	詩		
Dúc	Phá	lai	sü	thi		
平	拙	困	牟	今	固	功
Bình	chuót	chuôn	mâu	chin	có	công,
撐	灘	坦	坦	蔑	瓢	濃
Xanh	than	than	than	möt	bâu	nung.
泊	拱	簪	玉	熙	熙	邇
Bac	cai	tiâm	ngoc	kay	kay	la.
糁	點	溢	銀	了	了	漱
Gám	tiûm	doanh	ngân	leo	leo	hong.
卉	幅	煙	花	圖	勝	覽
Caphún	buc	yen	hoa	dô	hang	lam,
丕	春	香	火	飭	靈	通
Ji	xuân	huong	hoa	sic	link	thông.
丕	南	四	大	包	秋	些
Ji	nam	tú	dai	ba	thu	ta,

32a

碑 啞 羣 傳 關 法 鐘
Bia mèng côn truyễn dān phep chung.

玉	冬	鍼	蔑	盜	文	峯
<i>Ngọc</i>	<i>dōng</i>	<i>nīn</i>	<i>mà</i>	<i>āng</i>	<i>Văn - phong,</i>	
形	勢	邏	鋪	排	窒	冉
<i>kính</i>	<i>shí</i>	<i>ló</i>	<i>pô</i>	<i>bâi</i>	<i>rát</i>	<i>nhiên.</i>
圖	撻	產	尼	冯	扶	朗
<i>Đồ</i>	<i>duǎn</i>	<i>sản</i>	<i>nay</i>	<i>miền</i>	<i>Phú - lang,</i>	
? 惑	疑惑	窖	拙	鍼	牟	
<i>Tay</i>	<i>thiêng khéo</i>	<i>chuột</i>	<i>nèn</i>	<i>mâu</i>		
	扶	朗	寺	詩		
	<i>Phú - lang</i>		<i>sì</i>	<i>thi</i>		

工	盜	塵	寰	今	隔	澄
<i>Công</i>	<i>āng</i>	<i>chân - hoán</i>	<i>chin</i>	<i>cách</i>	<i>chung</i> ,	
斤	稱	的	當	墨	中	平
<i>Cân</i>	<i>sóng</i>	<i>đích</i>	<i>đang</i>	<i>mực</i>	<i>chung</i>	<i>bình.</i>
嶺	仁	春	淨	花	誇	色
<i>kinh</i>	<i>nhan</i>	<i>xuân</i>	<i>tinh</i>	<i>hoa</i>	<i>hoe</i>	<i>sắc,</i>
洞	智	秋	渺	月	劣	暈
<i>Dòng</i>	<i>hi</i>	<i>thu</i>	<i>chong</i>	<i>nguyệt</i>	<i>rai</i>	<i>vring</i>

塙	濟	渡	諱	經	矣	鑿
<i>Hén</i>	<i>Đé</i>	<i>đo</i>	<i>giáy</i>	<i>linh</i>	<i>hai</i>	<i>tắc</i>
鬪	參	禪	產	鉢	羣	登
<i>Dâu</i>	<i>Cham</i>	<i>Thuyền</i>	<i>sản</i>	<i>bát</i>	<i>còn</i>	<i>dèng</i>
艅	艎	塘	疎	欺	乘	興
<i>Quê</i>	<i>hoàng</i>	<i>đường</i>	<i>khai</i>	<i>khi</i>	<i>shua</i>	<i>hưng</i>
鳴	鶯	頭	梗	哈	噴	明
<i>chin</i>	<i>dét</i>	<i>đầu</i>	<i>cánh</i>	<i>(ph)</i>	<i>dit</i>	<i>minh</i>

蓮	重	蟄	余	層	至	靈
<i>Lien</i>	<i>trung</i>	<i>cháp</i>	<i>mại</i>	<i>tung</i>	<i>chi</i>	<i>linh</i>
搵	澄	凍	舍	寶	樹	秦
<i>ván</i>	<i>chêng</i>	<i>dong</i>	<i>xá</i>	<i>Bao</i>	<i>thu</i>	<i>Tan</i>
運	饒	禁	溪	拱	拱	准
<i>vân</i>	<i>nhiu</i>	<i>phon</i>	<i>nhê</i>	<i>cung</i>	<i>ng</i>	<i>chon</i>
靈	江	答	排	轡	左	龍
<i>linh</i>	<i>giang</i>	<i>dap</i>	<i>bai</i>	<i>truc</i>	<i>ta</i>	<i>long</i>
寧	舍	鄒	邊	虎	虎	塙
<i>ning</i>	<i>xá</i>	<i>chan</i>	<i>ben</i>	<i>ho</i>	<i>ho</i>	<i>Hén</i>
梵	翫	紳	墨	署	趣	占
<i>Pham</i>	<i>mo'</i>	<i>siet</i>	<i>muie</i>	<i>tho</i>	<i>thu</i>	<i>chien</i>

38a

貞	蔑	鄭	廣	津	錄	錦	半
niêng	mèt	chênh	Quâng	Tân	lê	Côn	phong
易	興	魏	柴	景	兜	蒂	貳
rẽ	hưng	tay	khây	cảnh	dâu	dài	gân
汎	禮	技					
mìñn	lý	nguy					
宋	嚴			寺	詩		
	Sung	-nghiem		sû	Shi		

脉	裊	瀛	山	勢	眷	收
maach	neô	Doanh-	sôn	hé	soné	thu,
榮	榮	包	括	墨	規	模
Vanh	vanh	bao	quát	muc	quy	mô
蕨	磊	嶺	揮	行	張	傘
kor	kain	dinh	sáp	hang	kiêng	san,
涪	若	溢	濫	錄	獻	珠
Küe	sau	doanh	luon	ve	hién	chau.
虎	踞	龍	蟠	堠	旺	氣
Ho	cu	long	ban	nén	viêng	nhi,
鶴	巢	鯨	吼	鬪	緇	盧
Hac	sao	ninh	hông	dai	chi	li.

蜀 草 樹 披 牀 玉
Sù *Chǎo* *Shù* *pī* *māu* *ngoc,*
 油 筆 丹 青 默 畫 圖
Đầu *bút* *đan* *Thanh* *máe* *hoa* *đo-*

突 嶺 低 固 白 度 壴 懇 求 槩 特 羣 風 安 高 賒
Đột *lĩnh* *đẩy*, *凭* *có* *đá*, *白* *Bách-* *đô*, *度* *đô*, *象* *nô* *洞* *đồng* *中* *chung* *趣* *thú* *柳* *lǚ* *賒* *xa*
 尼 媚 養 濟 祠 天 龍 經 怒 淡 河 隔
naij *mai* *nhieu* *đuêng* *séc* *Thiên* *long* *kinh* *ngu* *Hà-* *cách*
 姮 傅 景 玄 乘 盧 寸 經 淡 河 隔
áo, *Truyjen* *cảnh* *xuân* *Thiên* *lú* *thu* *chung* *thu* *ngu* *Hà-* *cách*
 月 閨 堆 黎 舍 少 余 淡 河 隔
nguyệt *nhàn* *đai*, *đe* - *xá*, *máy* *dám* *ngu* *Hà-* *cách*
xa.

箕	東	堆	永	住	細	山	淺
Kiê	Dōng	Tāi	Vĩnh	Trú	Đi	Sơn	mỏt
暉	印	詠	詠	祐	守	真	拱
vīng	in	vāc	vāc	Sù	Chủ	chân	cung
色	鍼	各	據	細	墨	洞	強
dá	nín	ngòe	ngù	Cái	Màe	dòng	cang
的	寘	(寶)	乞	芝	田	皮	審
dích	Thúc	nhát	Nhí	Chi	điền	vía	Thán
率	買	戈	洞	觀	龟	林	針
Thát	mài	guo	Dòng	quán	đá	lâm	châm
露	體	塿	兜	率	糊	燭	日
lô	Thể	Cói	Dóu	xuát	sáng	soi	shát
月	塵	麝	兜	廣	tán	福	榮
nguyệt	triển	Sá	Són	róng	đất	phú	vang
榮	堰	英	靈	極	舛	愧	香
vang.	Xin	inh	linh	cháng	người	khoi	huong,
祠	囊	洞	唯	忝	春	域	域
thié	Tú	dòng	giỏi	giỏi	xuân	vàc	vàc.
忙	董	鼎	造	制	景	意	俸
ngâng	tung	dinh	dao	chỏi	cảnh	âj,	Bóng

鄰 *lân* 戈 *qua*
 羅 *la* 邏 *la*.
 余 *máy* 每 *mỗi*
 容 *côn* 朝 *châu*
 極 *cháng* 智 *chí*, *cháng* *chón*
36a

純 *trinh* 林 *lâm* 寺 *sû* 詩 *thi*

寶 *bảo* 坊 *phường* 排 *bày* 達 *đát* 窃 *rèo* 冬 *dong* 撩 *kêu*,
 奇 *ký* 遇 *ngô* 清 *thanh* 幽 *u* 觀 *du* 每 *mỗi* 朝 *chiêu*.
 糜 *sang* 翳 *ngô* 宮 *cung* 珠 *chân* 圍 *vây* 疊 *diệp* 壁 *bích*,
 層 *trung* 碰 *mb* 塔 *tâ* 宝 *tháp* 著 *chia* 重 *trung* 霽 *tiêu*.
 丹 *đen* 糜 *chuy* 磕 *thanh* 岗 *núi* 疑 *ngô* 園 *viên* 閣 *lang*.

韶 曲 容 植 琴 椿 嘉 玉
 Shauh. K'ueh. Rong. Shih. Chin. Chün. Kia. Ngoc.

鬪 饒 漆 福 底 停 新 鼎 大 名 聞 羣 俗
 Toü. Dao. Tschik. Fuh. Di. Ting. Chin. Ngeng. Dae. Ming. Wen. Con. Sih. Ngeng.

新 鼎 天 錫 無 無 無 無 無 無 無 無 無
 Chin. Ngeng. Thien. Sze. Wu. Wu. Wu. Wu. Wu. Wu. Wu. Wu. Wu.

塊 河 雷 羣 同 望 越 汚 長
 K'ui. Ha. Lei. Con. Tong. Wong. Viet. -
 腰 翩 叻 廟 昂 呢 汗 長
 Yeu. Det. K'ui. Miêu. Ngang. Miên. Crang.

榜 細 洪 瀟 𠙴 停 怜 殇 景
 Ban. Coi. Hong. K'ing. Tsching. Danh. Danh. Danh. -
 婦 瑞 訴 蜀 皮 咬 殇 景
 Con. Thuy. So. Szu. Pei. Nen. Canh.

壺 天

Ho. Thien.

詩 奇 天 壺

Shi. Chi. Thien. Ho.

然 自 然 本 嚴 尊 位 位 位

Nhién. Si. Nhién. Ben. Nghiém. Son. Voi. Voi. Voi.

富	寧	弦	淨	境	粧	壠
Phú - ninh		chen	ting	cảnh	sơn	nên,
靈	長	產	英	祠	堆	簇
linh - truong		sản	anh	tú	dài	thoei.
忠	良	允	誠	懇	信	
Trung	luong	đả	nên	long	thanh	tin,

35^a 尼 蜘 神 宰 排 達 規 模
 nǐ zhī shén zǎi pái dá guī mó.

南 崩 呀 勉 道 修 嵩 宿
 Nam - bēng hay mèn dào xiū sōng, sù.

准 敬 伏 穢 翳 怨 字 宿
 chǔn jìng fú xué yì yuàn zì sù.

尋 朝 景 仍 吠 啾 盤 泊
 Ngồi Chiều - cảnh nhường gán nhòi bàn bắc,

緹 扱 疎 卅 慢 筆 驚 滂
 Cùi tì - sò ben muộn bút vè vòi.

安 子 山 詩
 ān - zǐ sān shí.

象 群 袪 鬪 開 成
 Xiàng qún áo dài khai thành,

貞 占 煙 霞 余 幅
 Trung chiếm yến霞 mây幅,

霜 淨 廬 椿 黛 點 泊
 Sương tịnh lú thung mâu 黛 điểm bắc,

月 稻 鬯 竹 簷 披 擋
 Nguyệt đón cùa trại vè pha, xanh.

壤 *18in* 磕 *sây* 磐 *ban* 石 *thaek* 高 *cao* 葉 *dap* 岸 *ngan* 道 *đạo*,
 嶺 *dinh* 捣 *sáp* 雲 *vân* 霽 *tiêu* 包 *bai* 壳 *siết* 經 *kinh*.
 锦 *18gâm* 飭 *súc* 安 *an* 排 *bai* 壴 *ngai* 護 *ngòi*,
 尼 *18ay* 尼 *nay* 的 *diéh* 宝 *thuc* 准 *chon* 行 *hanh*

仍 *18hang* 惘 *mảng* 酣 *say* 溢 *doanh* 碧 *bíe* 檳 *dinh* 撐 *xanh*,
 轶 *trúoc* 犀 *nhuông* 適 *kich* 性 *tinh* 摶 *vôn* 侯 *hau* 匋 *da*
 鏟 *chieng* 鎏 *vang* 鏽 *quang* 泊 *bac*
 轡 *son* 買 *mói* 傳 *truyen* 真 *chan*. *Tien* 翩 *triong* 駐 *chui*
 驛 *sat* 於 *i'* 沔 *min* 箕 *dia*,
 卮 *Ben* 促 *sue* 衛 *ve* 兵 *binh* 郎 *sang* 准 *chon* 意 *ay*.

墺 南 翩 余 圖 廣 記

Cái Nam mây dô quang ríj
買 進 程 狹 恰 每 尼
mai tien chinh trai khap moi noi.

姦 東 祜 同 穎 重 新

iten Dong xem co ve trung tan,
囉 妙 手 謹 鍾 五 韻
ra dien thu chap men ngu van.

姦 東 寺 詩

iten Dong su thi

東

妾

浦

峯

丕

律

遠

奇

蓬

嶼

擗

悵

籠

耜

圖

島

極

稱

珠

蓋

揆

圖

鰲

斤

明

莊

蓋

揆

鍼

意

英

明

莊

產

酸

價

式

層

丹

丹

鉄	石	下	練	伴	竹	椿
<i>Thé</i>	<i>Thach</i>	<i>Ben</i>	<i>den</i>	<i>bán</i>	<i>Cùi</i>	<i>Thông</i>
工	課	登	臨	遷	蹊	蹠
<i>Công</i>	<i>Thuada</i>	<i>dâng</i>	<i>lâm</i>	<i>migrate</i>	<i>nòi</i>	<i>gót</i>
叔	剛	義	𠙴	羨	暉	紅
<i>Đէc</i>	<i>gang</i>	<i>nhiết</i>	<i>da</i>	<i>tìn</i>	<i>ving</i>	<i>hóng</i>

棟	永	康	皮	孟	宥	渾	融
<i>Dòng</i>	<i>Vĩnh</i>	<i>khang</i>	<i>vua</i>	<i>vui</i>	<i>chú</i>	<i>Hòn</i>	<i>dung</i>
脣	東	陵	仕	鄭	念	博	濟
<i>Tiáo</i>	<i>Dong</i>	<i>lêng</i>	<i>sé</i>	<i>Chanh</i>	<i>nium</i>	<i>báe</i>	<i>Té</i>
奴	骨	溪	昂	廊	古	簡	
<i>No</i>	<i>Mao</i>	<i>nhé</i>	<i>ngang</i>	<i>lang</i>	<i>cô</i>	<i>giản</i>	
倣	樣	羣	斯	箕	下	浹	隔
<i>phóng</i>	<i>dáng</i>	<i>côn</i>	<i>gân</i>	<i>khia</i>	<i>ha</i>	<i>sa</i>	<i>cách</i>
杜	金	蓮	祐	澄	極	余	
<i>Xá</i>	<i>Kim</i>	<i>lên</i>	<i>sen</i>	<i>chung</i>	<i>chóng</i>	<i>mây</i>	
銳	虎	本	圖	初	產	固	
<i>Khue</i>	<i>hô</i>	<i>võn</i>	<i>đô</i>	<i>sua</i>	<i>sán</i>	<i>có</i>	

黃	石	羣	冊	宴	咍	庄	祠
Hoàng-thach	còn	sách	cử	hay	chàng.	Sù	
東	公	易	式	喬	雲	浪	碧
Dōng-	công	dài	thức	quát	vân,	rǎng	Bích-
雷	意	蒂					
lôi	âi	dài					
廬	德	光	印	暉	皎	月	
Luân	Đéc	quang	in	vâng	hiêu	nguyệt,	
噲	上	照	羅	低			
gỏi	Chuồng	chiếu	lô	dài			
戈	金	茶	蒙	慢	筆	距	句
Qua	Kim	Trà	móng	mùn	bút	ba	câu,
體	社	陽	俊	興	疎	蔑	律
thể	Thôn	dương	sát	hưng	tho	mệt	luật.











